



MGM REPORT 2009



metalac POSUDE metalac INKO metalac BOJLER metalac PRINT metalac MARKET metalac TRADE metalac METALURGIJA metalac PROLETER metalac POSUDE metalac INKO metalac BOJLER metalac PRINT metalac MARKET metalac TRADE metalac METALURGIJA metalac PROLETER

09

MGM

SADRŽAJ / CONTENT

14_O KOMPANIJI / ABOUT THE COMPANY

17_BERZA / STOCKS

20_BILANSI / BALANCE SHEET & INCOME STATEMENT

24_POSLOVANJE 2009/ BUSINESS 2009

36_JUBILEJ 50 / ANNIVERSARY 50

42_ZASLUŽNIMA STATUETE / STATUES OF GRATITUDE

50_TRI NAGRADE ZA D.O.P. /

THREE AWARDS FOR SOCIALLY RESPONSIBLE BUSINESS

68_SPORTSKA PORODICA / SPORT FAMILY METALAC





metalac
HOLDING

Prvu godinu svetske ekonomske krize Metalac a.d. je završio sa 16% manjim ukupnim prihodom nego u 2008. godini. Zahvaljujući neprestanom upravljanju svim faktorima rizika, ostvarena je dobit od oko 3,5 miliona eura. Održana je prisutnost na svim tržištima, iako u znatno smanjenom obimu. Otvorili smo vrata nekih novih tržišta. Ispoštovan je dogovor sa zaposlenima da teret krize zajedno podelimo bez otpuštanja radnika što se u ovim uslovima smatra posebnim uspehom.

Uticaj krize nije bio isti na sva Metalčeva preduzeća, ali je svako snažno osetilo njene posledice. Pad prodaje u proizvodnim društvima bio je 27% a u trgovačkim 22% u odnosu na prethodnu godinu.

Metalac ended the year with 16% lower turnover than in 2008. Careful management of all risk factors brought the profit of about 3,5 million euro. We kept our presence in all the markets but with less volume. We entered some new markets. The burden of crisis was evenly distributed and there were no layoffs, which is greatly valued considering the conditions.

The impact of the crisis was not equal to all Metalac doughter companies, but of course all of them were affected - production companies had 27% lower turnover while trading companies reported 22% decrease in sales as compared to the year before.

Kriza je u svetu i dalje prisutna, kod nas još izraženije, ali mislim da je Metalac pregurao najgori period. Oporavak će trajati još 3-4 godine. Kompanija je zdrava, otvaramo nova tržišta, planiramo postepeni rast i sagledavamo pravce daljeg razvijanja biznisa. Uostalom, kako to već i decenije postojanja potvrđuju, teška vremena mogu biti najbolja za prave odluke.

*Dragoljub Vukadinović,
Predsednik UO Metalac Holdinga*



UPRAVNI ODBOR/ BOARD OF DIRECTORS

The crisis is still present in the world and noticeably harder in Serbia and region. However I think that Metalac got through the toughest period. The recovery will take other 3-4 years. The company is healthy, we are entering new markets, we plan to grow gradually and look for directions of our further development. As we learned during the decades of our history, hard times could be the best ones for the right decisions.

***Dragoljub Vukadinovic,
President of Board of Directors***



Pokazalo se još jednom da su utemeljene vrednosti, vera i poverenje u sopstvene snage, najjači oslonac Metalca u najtežim vremenima. Upravo u godini svetske krize i svojoj jubilarnoj, Metalac je pokazao dostojanstvo, odgovornost i hrabrost, koju su prepoznali i poslovni partneri, ali i celokupna javnost. Bilo je zadovoljstvo obeležiti pola veka u prisustvu Vas, partnera iz celog sveta, premijera, guvernera, privrednika iz Srbije, prijatelja sa svih strana. Nada, elan i rešenost da pobedimo još jednu tešku godinu, osetila se u Metalcu već na početku 2009., a to ste prepoznali i Vi, naši prijatelji i saradnici.

Zato lično osećam posebno zadovoljstvo i zahvalnost prema radnicima Metalca, stvaraocima, koji su pokazali razumevanje, dostojanstvo i spremnost da teret krize podelimo što pravednije. Ta podrška osećala se u svakom trenutku, podjednako od menadžera i radnika za presom.

Izražavam zahvalnost Skupštini akcionara i članovima Uprave što su prepoznali i iznad drugih interesa stavili ono što je najveća vrednost kompanije – čoveka. U godini svetske krize, koja je mnogima život pretvorila u pakao, Metalac je još jednom pokazao da uspeh jeste moral. Naš stav prema zaposlenima, prema novorođenoj deci, sportskim klubovima koje nismo napustili, siromašnima... nedvosmislen je izraz odgovornosti koji jedna kompanija može pokazati u uslovima nezapamćene krize. Duboko verujem da nas je upravo svest da činimo dobro, učinila izdržljivijim u osnovnom cilju – da poslužemo pozitivno i sačuvamo sve ključne resurse.

Kriza je u svetu i dalje prisutna, kod nas još izraženije, ali mislim da je Metalac pregurao najgori period. Oporavak će trajati još 3-4 godine. Kompanija je zdrava, otvaramo nova tržišta, planiramo postepeni rast i sagledavamo pravce daljeg razvijanja biznisa. Uostalom, kako to već i decenije postojanja potvrđuju, teška vremena mogu biti najbolja za prave odluke.

Once again we could see that the established values, faith and trust for our own strenghts are the strongest pillars of Metalac during the hardest times. It is in the year of the world crisis and of its jubilee that Metalac showed dignity, responsibility and courage, valued by our business partners and the whole public. It was a pleasure to celebrate half a century in the presence of our, partners from throughout the world, prime minister, governor, businessmen, managers and friends from all parts. Hope, vigor and enthusiasm to win another hard year could be felt in Metalac at the very beginning of 2009., and you our friends and collaborators, acknowledged it.

That is why I personally feel satisfaction and gratitude towards Metalac workers, creators who have shown understanding, dignity and readiness to share the burden of the crisis as fairly as possible. This support could be felt at any time both from a manager and from a worker on the press.

I would like to thank the shareholders and the members of Board of Directors for having recognized and put the human, the most precious value of the company, above all. In the year of the crisis, that many lives turned into hell, Metalac once again demonstrated how success is a moral. Our position towards employees, newborns, sport clubs that we did not abandon, towards poverty... is with no doubt expression of responsibility which a company can show in such crisis environment. I truly believe that this awareness of doing the right thing made us more persistant in our main goal - to keep the business positive and to maintain all key resources.

The crisis is still present in the world and noticeably harder in Serbia and region. However I think that Metalac got through the toughest period. The recovery will take other 3-4 years. The company is healthy, we are entering new markets, we plan to grow gradually and look for directions of our further development. As we learned during the decades of our history, hard times could be the best ones for the right decisions.

A handwritten signature in dark ink, likely of Dragoljub Vukadinovic, written in a cursive style.



Na kraju 2009. godine, bez obzira na pad obima aktivnosti, uspjeli smo da ostvarimo sve postavljene ciljeve. Značajno je da nismo izgubili nijednog kupca i da smo održali stečene pozicije na pojedinim tržištima.

***Petrašin Jakovljević,
Generalni direktor, Metalac a.d.***

Na početku 2009. godine svet se našao pred velikim izazovom. Najpre finansijska, a ubrzo i svetska ekonomska kriza, uvele su ekonomiju u recesiju za nepuna tri meseca. Metalac je vrlo brzo osetio negativne efekte pada tražnje kao kompanija koja je prisutna na svetskom tržištu. To se naravno odrazilo na ukupno poslovanje. Ambiciozne planove rasta trebalo je u kratkom vremenskom periodu da zamenimo novim jer je tražnja padala iz meseca u mesec, a istovremeno da i dalje vodimo socijalno odgovornu politiku prema zaposlenima i društvu u celini. U kratkom vremenskom periodu napravili smo taktičko prilagođavanje koje je imalo za cilj da sačuva vrednost za akcionare, a da pritom ne bude otpuštanja radnika i da teret krize ravnomerno rasporedimo na sve zaposlene.

Uveli smo mere štednje i povećanog opreza u poslovanju. Na kraju 2009. godine, bez obzira na pad obima aktivnosti, uspjeli smo da ostvarimo sve postavljene ciljeve. Značajno je da nismo izgubili nijednog kupca i da smo održali stečene pozicije na pojedinim tržištima.

Naš pristup da ne otpuštamo radnike, već da činimo dodatne napore za njihovo zapošljavanje dobro je prihvaćen u javnosti. Zbog toga i svega ostalog što činimo na širem planu Metalac je u 2009. godini dobio tri nagrade za društveno odgovorno poslovanje čime se posebno ponosimo.

Ušli smo u 2010. godinu, koja je u jednom trenutku obećavala da će biti znatno bolja, pa su na tome i temeljeni naši ambiciozni planovi. Iako početak godine preslikava prvi kvartal 2009., za nas je najvažnije da održavamo dobru formu kako bismo brzo mogli odgovoriti na rast tržišta kada se to dogodi.

Imajući na umu da su i svi naši partneri imali podjednako tešku godinu, izražavam poštovanje i zahvalnost na visoko profesionalnoj saradnji.

In the beginning of 2009 the world faced a great challenge. First financial and then economic crisis lead the world to the recession in less than three months. Being present at different world markets Metalac rather quickly felt a decrease in demand. Naturally the impact was on the whole business. Ambitious plans of growth had to be replaced with new ones in short time, as the demand kept declining from month to month, however our policy to remain socially responsible towards the employees and the whole society. Within short period of time we made tactical adjustments aiming to maintain the value for shareholders and not to reduce the staff, distributing the burden of crisis to all employees evenly.

We implemented saving measures and precautions in our business operations. By the end of 2009 regardless of lower volume of the activities we managed to achieve all the goals we set. It is important that we didn't lose any of our clients and we kept our share in some markets.

Our approaches not to dismiss people but to make additional efforts for their employment has been much valued in public. Due to that and to other things we do on wider aspects Metalac got three awards for corporate social responsibility in 2009. We are very proud of it.

The year of 2010 seemed promising at the beginning and our business plans were ambitiously set. And accordingly beginning of the year reflects the first quarter of 2009, for us it is important to stay in good shape and be ready to respond promptly to market increase when it happens.

Having in mind that all our partners went through equally bad times as well, I would like to express respect and gratitude for highly professional cooperation.

By the end of 2009 regardless of lower volume of the activities we managed to achieve all the goals we set. It is important that we didn't loose any of our clients and we kept our share in some markets.

*Petrasin Jakovljevic,
Managing director Metalac a.d.*



IZVRŠNI ODBOR / BOARD OF EXECUTIVES



Jubilarna 50. godina Metalca ostaće ipak zapamćena pre svega kao godina suočavanja sa svetskom finansijskom i ekonomskom krizom. Metalac je u 2009. godinu ušao sa kontrolisanim optimizmom i osloncem na unutrašnje rezerve. I kad dođe vreme veće istorijske distance izvesno je da će relativan uspeh, kako ga danas vidimo, biti mnogo značajniji u kontekstu ukupnog prosperiteta Kompanije i snage korporativnog brenda. Pokazalo se još jednom da za dobre odluke nema lošeg vremena i da su mudrost i iskustvo uprave i rukovodstva najveća konkurentska prednost u izuzetno teškim i nepredvidivim vremenima.

Ključne reči i poruke, koje su motivisale i integrisale resurse, izrečene su i odaslate pravovremeno i to upravo od strane članova Upravnog odbora i rukovodstva. Zato podsećamo na neke od njih: * Radićemo tako da smanjimo rizike a povećamo šansu za bolja vremena; * Biće teško ali zgusnućemo redove. Važno je sačuvati imovinu i ljude; * Teret krize ćemo ravnomerno podeliti. Nema otpuštanja radnika; * Kad je najteže treba pomoći onima kojima je još teže.

Time je postavljen okvir ukupnog ponašanja i očekivanja, i etalon kojim će se meriti rezultati na kraju godine. U svemu ostalom, iz sata u sat, iz nedelje u nedelju praćena je svaka promena kako bi se adekvatno i pravovremeno reagovalo. Uvek u granicama idealnog trojstva ekonomskih, socijalnih i ekoloških ciljeva.

Osvetljeni iz tog ugla, ostvareni rezultati su još značajniji:

- Sačuvali smo i ljude i kapital
- Sačuvali smo prisutnost i partnerske odnose na svim tržištima
- Poslovali smo pozitivno, ali sa 16% manjim ukupnim prihodom nego u 2008.
- Ostvarena je dobit od 3,5 miliona eura
- Pustili smo u rad novu fabriku bojlera
- U godini svetske krize pojačane su kompanijske aktivnosti usmerene na zaposlene, ekologiju, podršku natalitetu, sportu, đacima, siromašnima
- Metalac je poneo najviše priznanje za korporativnu i društvenu odgovornost CSR Serbia Award 2008 u kategoriji velikih preduzeća
- Potvrda liderstva u korporativnoj i društvenoj odgovornosti stigla i od Privrednih novinara 16 velikih redakcija
- Obeležili smo jubilarnih 50. godina postojanja

I u 2010. godinu ulazimo sa velikim brojem nepoznanica kao i pre godinu dana, ali i sa velikim iskustvom iz 2009. godine. To iskustvo će svakako biti od koristi za ostvarivanje postavljenih ciljeva. Planirali smo prosečan rast od 7% i profitnu stopu na nivou ostvarenja u 2009. Kriza će još potrajati, mnogi privredni subjekti će nestati, a naš cilj je da kraj krize dočekamo u dobroj kondiciji i brzo odgovorimo na rast tržišta.



2009

The year of Metalac 50th Anniversary will however be remembered by facing the world financial and economic crisis. Metalac started the year of 2009 with controlled optimism and relying on the internal reserves. From historical distance, this relative success, as we see it today, will be much more important from the aspect of company's prosperity and the power of the corporate brand. Once more we proved that there are not bad times for good decisions and that the wisdom and experience of the management are the greatest competitive advantage in rather difficult unpredictable times.

Key words and messages that motivated and integrated the resources, were timely expressed by the Board members and the executive managers. Let us be reminded of some: *We will try to run less possible risks and make better chances for the future. * It will be hard, but we will stay together. It is important to save property and people. * We will share the burden of the crisis. We will not dismiss people. * In hardest times we should give a hand to those who face more difficulties.

And this was the model of behaviour and expectations, reference for the results at the end of the year. All other aspects and changes were monitored hour to hour, week to week, as to react adequately and timely. Always keeping the trinity of material, social and environmental goals.

From this angle our results look more important:

- We kept the people and the capital
- We kept our presence and partnerships on all markets
- Our business operations were positive, but with 16% lower turnover than in 2008
- The profit amounted to 3,5 million euros
- We inaugurated the new factory for water heaters
- In the year of the crisis the company's activities had an accent on the employees, ecology, birthrate, sports, students, poor....
- Metalac got the highest recognition for corporate and social responsibility CSR Serbia Award 2008 in the category of big companies
- Recognition for the leadership in corporate and social responsibility arrived also from the association of business journalists
- We celebrated our 50th Anniversary

And again 2010 came with many variables but with the experience from 2009 which will help us to reach the goals that are set. The planned growth is 7% with a profit rate at the level of 2009. The crisis will last and unfortunately many enterprises will not survive to see its end. Our task is to remain in good shape and be ready for immediate response to market increase.



O KOMPANIJI

Kompanija Metalac a.d. je otvoreno akcionarsko društvo sa 13 preduzeća: četiri proizvodna društva, pet trgovinskih društava na domaćem tržištu i četiri preduzeća u inostranstvu. Metalac postoji 50 godina. Sedište kompanije je u Gornjem Milanovcu, gde se takođe nalaze i sva proizvodna društva: Metalac Posuđe d.o.o. za proizvodnju posuđa; Metalac Inko d.o.o., za proizvodnju inox sudopera i granmatrix kompozitnih ploča; Metalac Bojler d.o.o., za proizvodnju bojlera i Metalac Print d.o.o., preduzeće koje se bavi proizvodnjom kartonske ambalaže i preslikača za posuđe.

U oblasti prometa na veliko na domaćem tržištu najznačajniji su Metalac Market d.o.o. koje upravlja lancem od 55 specijalizovanih prodavnica širom Srbije, Metalac Trade d.o.o. koji se bavi trgovinom uvoznim asortimanom za kućne potrebe, i Metalac Metalurgija a.d. u Novom Sadu, koja plasira Metalčeve proizvode i najširi asortiman za kućne potrebe na tržištu Vojvodine. Metalac Proleter a.d. je glavni snabdevač građana opštine Gornji Milanovac sa oko 50 maloprodajnih objekata. Metpor d.o.o. Beograd je Metalčevo preduzeće koje se bavi zastupstvom i prometom tekstilne robe.

Sva četiri naša preduzeća u inostranstvu bave se prvenstveno plasmanom asortimana Metalčevih proizvodnih društava. Najveće po učešću je Metrot d.o.o. u Moskvi koje na tržištu Rusije posluje već deset godina. Snabdevanje tržišta USA bavi se Metalac Group USA sa sedištem u Milvokiju. Hrvatsko tržište pokriva preduzeće Promo-metal u Zagrebu. U Crnoj Gori imamo preduzeće Metalac Market Podgorica d.o.o.

U vlasničkoj strukturi Metalca a.d. fizička lica učestvuju sa oko 60% odsto, a pravna lica i kastodi računi sa oko 40%. Učešće stranih lica i investicionih fondova u ukupnom akcijском kapitalu je 45%. Akcijama Metalca a.d. se kontinuirano trguje na Beogradskoj berzi, a berzanski analitičari ocenjuju da je reč o jednoj od najzdravijih srpskih kompanija.

U 2009. godini Metalac je ostvario preko 74 miliona eura prihoda i 3,5 miliona eura neto dobiti. Proizvodnja posuđa je cor-business, a preduzeće Metalac Posuđe je jedan od najuspešnijih i najvećih proizvođača posuđa u Evropi.

Metalac izvozi svoje proizvode, pre svega posuđe, u 25 zemalja sveta, uglavnom u zemlje Evropske Unije i Rusiju, zatim SAD, Australiju, i naravno tržišta u okruženju...

Metalac je strateški orijentisan na stalni razvoj, što je značilo oko 40 miliona eura investicionih ulaganja samo u poslednjih 15 godina. Danas smo jedinstvena fabrika koja pod istim krovom pravi emajlirano, teflonizirano i inox posuđe; inox sudopere; više vrsta bojlera i kartonsku ambalažu.

U Holdingu Metalac zaposleno je 1550 ljudi, od kojih skoro polovina u najstarijoj fabrici Metalac Posuđe. Svaki deseti zaposleni ima univerzitetsko obrazovanje. Pritom se neprestano ulaže u stalnu edukaciju u cilju osavremenjivanja znanja u svim oblastima.

Metalac a.d. je integrisao sisteme upravljanja kvalitetom i zaštitom životne sredine što potvrđuju TUV sertifikati ISO 9001 i ISO 1400. Sertifikate QMS/EMS imaju i Metalac Posuđe, Metalac Inko, Metalac Print i Metalac Bojler. Kompanija je izuzetno posvećena svim aspektima održivog razvoja.

Metalac je osvojio više izuzetno značajnih priznanja od kojih izdvajamo: Zlatna plaketa za korporativnu i društvenu odgovornost za 2009. godinu od Kluba privrednih novinara Srbije; Nacionalnu nagradu za društveno odgovorno poslovanje za 2008 godinu (CSR Serbia Award 2008); Oskar kvaliteta za poslovnu izvrsnost u 2007. godini; Priznanje PKS za doprinos razvoju srpske privrede u 2006. godini; Najbolje robne marke Srbije 2004; 2005. i 2006; Zlatna plaketa za kvalitet 2005; Priznanje za doprinos razvoju i primeni dizajna 2005; Izvoznik godine 2004; Biznis partner 2004....



ABOUT THE COMPANY

Metalac a.d. is a share company organized as a holding with 13 subsidiaries. Four of them are productive, five trading companies in the local market and four companies abroad.. Metalac has been active for 50 years.. The Company headquarters is in Gornji Milanovac where are the factories Metalac Cookware doo for production of cookware, Metalac Inko doo for production of kitchen sinks and granmatrix composite plates, Metalac Bojler doo for production of water heaters and Metalac Print doo for production of carton packing material and transfers for cookware decoration.

The trading companies within the holding give shape to one of the strongest trading chains in Serbia for sale of cookware and compatible items: Metalac Market doo as a retailer manages 55 specialized shops throughout Serbia. Metalac Trade doo is a major wholesale of imported household items, and Metalac Metalurgija a.d. Novi Sad which places products of Metalac and widest range of household items on the market of Vojvodina. Metalac Proleter a.d. is major supplier of citizens in the province of Gornji Milanovac through 50 points of sale Company Metpor, Belgrade acts as agent of different foreign companies and trades with home textile products.

All four companies abroad deal with various ranges of Metalac products. The biggest share is from Metrot doo Moscow which operates in Russia for ten years. Promo-Metal Zagreb covers the market in Croatia, while in Montenegro products are sold through Metalac Market Podgorica. The market of the USA is supplied by Metalac Group USA located in Milwaukee.

The property structure of METALAC AD shows 60 % held by natural persons and 40% share of legal persons and custody accounts. The share of foreign entities and investment funds in the total capital is 45%. Trade of Metalac a.d. shares is continuous by the Belgrade Exchange. Exchange analysts say that Metalac is one of the "healthiest" Serbian companies.

In 2009 Metalac made Euro 74 million turnover and net profit of Euro 3,5 million . Cookware production is core-business and Metalac Cookware is one of major cookware producers in Europe. Metalac exports its products, mostly cookware, to 25 countries, mostly EU countries and Russia, then USA, Australia, and of course to Serbian immediate neighbours. . .

Metalac strategy is constant development as proved with investments as high as 40 million Euros in last 15 years. Today we are unique company that under one roof produces enamel, non-stick and stainless steel cookware, stainless steel sinks, various types of water heaters and carton packing material.

Metalac Holding employs about 1550 people, half of them working in Metalac Cookware, every tenth with university degree. There is a trend of continuous education to improve and update knowledge in all fields.

Metalac a.d. has integrated Quality Management System ISO 9001 and Environmental Protection Management System ISO 14001 certified by TÜV. The subsidiaries Metalac Cookware, Metalac Inko, Metalac Print and Metalac Bojler also obtained QMS/EMS certificates. The company is dedicated to all aspects of sustainable development.

Metalac won number of important awards: Gold Plate for Corporate and Social responsibility for 2009, from the Association of Serbian Journalists; CSR Serbia Award 2008 for socially responsible behaviour; Oscar for Quality for business excellence in 2007; Award of the Serbian Chamber of Commerce 2006 for contribution to Serbian industry; Best Trade Marks in Serbia for 2004, 2005 and 2006; 2005 Gold Medal for Quality; 2005 Award for Design Development and Application, 2004 Exporter of the Year, 2004 Business Partner ...

PRIZNANJA

AWARDS

*U akciji "Kompanije i ličnosti koje su obeležile 2009".
ZLATNA PLAKETA ZA KORPORATIVNU
ODGOVORNOST*

*U prisustvu premijera Mirka Cvetkovića, priznanje
žirija privrednih novinara 16 redakcija, Vukadinoviću
uručio predsednik PKS Miloš Bugarin. Centroproiz-
vod, Srbijagas, Metalac i Eurobank EFG poneli su
najviša priznanja na ovogodišnjoj manifestaciji.*

*CSR Serbia Award 2008 dodeljena Metalcu
NAGRADU URUČIO GUVERNER JELAŠIĆ*

*Kao primer dobre prakse, Metalac je odabrao Sistem
za prečišćavanje otpadnih voda, ali su podjednako
značajan tretman imali i podrška razvoju sporta, ras-
tu nataliteta, posvećenost održivom razvoju, insi-
stiranje na kvalitetu, odnos prema imovini i kapitalu.*

*Časopis »Ekonometar« i »Magazin Biznis«
VUKADINOVIĆU »PLANETA BIZNIS«*

*Za uspešno rukovođenje Kompanijom u kojoj radi 35
godina, a rukovodi 20, Kompanijom koja izvozi u 25
zemalja sveta i koja je u 2008. godini ostvarili ukupan
prihod od 80 miliona eura.*

*Za doprinos razvoju društveno odgovornog
poslovanja
POVELJA I ZLATNIK SA LIKOM MIŠE ANASTASIJEVIĆA*

*Priznanje uručio predsednik RPK Kraljevo a nagradu
primio generalni direktor Petrašin Jakovljević.*

*Povodom Dana opštine i 150 godina imena grada
JOŠ JEDNOM NAJVIŠE OPŠTINSKO PRIZNANJE*

*Zlatne plakete dobili su Metalac, Takovo i Tipoplas-
tika, kao kompanije koje punih 50 godina doprinose
ukupnom razvoju opštine i, koje su, zavisno od us-
lova privređivanja, uspevale da se uspešno izbore sa
svim izazovima društvene tranzicije.*

*»Companies and Persons of 2009«
GOLD PLATE FOR CORPORATE RESPONSABILITY*

*In the presence of the prime minister, Mr. Mirko
Cvetkovic, the award from 16 editorials of business
news was given to Mr. Vukadinovic by the president
of the Serbian Chamber of Commerce, Mr. Milos Bu-
garin. Beside Metalac, awards were presented to the
companies Centroproizvod, Srbijagas and Eurobank
RFG.*

*CSR Serbia Award 2008 went to Metalac
AWARD PRESENTED BY THE GOVERNOR JELASIC*

*An example of good practice, Metalac chose a system
for treatment of waste waters, but equally important
were also support to promotion of sports, birthrate
increase, dedication to sustainable development,
insisting on quality, management of property and
capital...*

*Magazine »Ekonometar« and »Magazin Biznis«
»PLANETA BIZNIS« TO VUKADINOVIC*

*For successful management of the Company where
he has been for 35 years - Company which exports to
25 countries of the world and which made the turno-
ver of 80 million euro in 2008.*

*For contribution to development of socially responsa-
ble behaviour
GOLDEN COIN MISA ANASTASIJEVIC*

*The president of the Regional Chamber of Commerce
in Kraljevo presented the award to Mr. Petrasin Jak-
ovljević, managing director of our company.*

*Municipality Day and 150 years of the city name
HIGHEST MUNICIPALITY AWARD ONCE AGAIN*

*Gold Plates presented to Metalac, Takovo and Tip-
oplastika - companies that have been helping devel-
opment of the local community for 50 years and de-
pending on conditions, managed in their businesses
to fight with all challenges of society transition.*

FROM 25TH MAY ON THE B EXCHANGE LIST

Metalac a.d. je od 25. maja peta listirana srpska kompanija čije se akcije kotiraju na listingu Beogradske berze. Odlukom Komisije za listing i kotaciju Beogradske berze, akcije Metalca su primljene na B Listing, odnosno Standard market tržište i njima se trguje po metodu kontinuirane trgovine. Imajući u vidu da je na srpskom tržištu kapitala listing najveća mera vrednosti kompanije, ovakva odluka komisije još jedan je odraz rejtinga i prepoznatljivosti naše kompanije kako kod investitora, tako i kod potrošača, poslovnih partnera i javnosti.

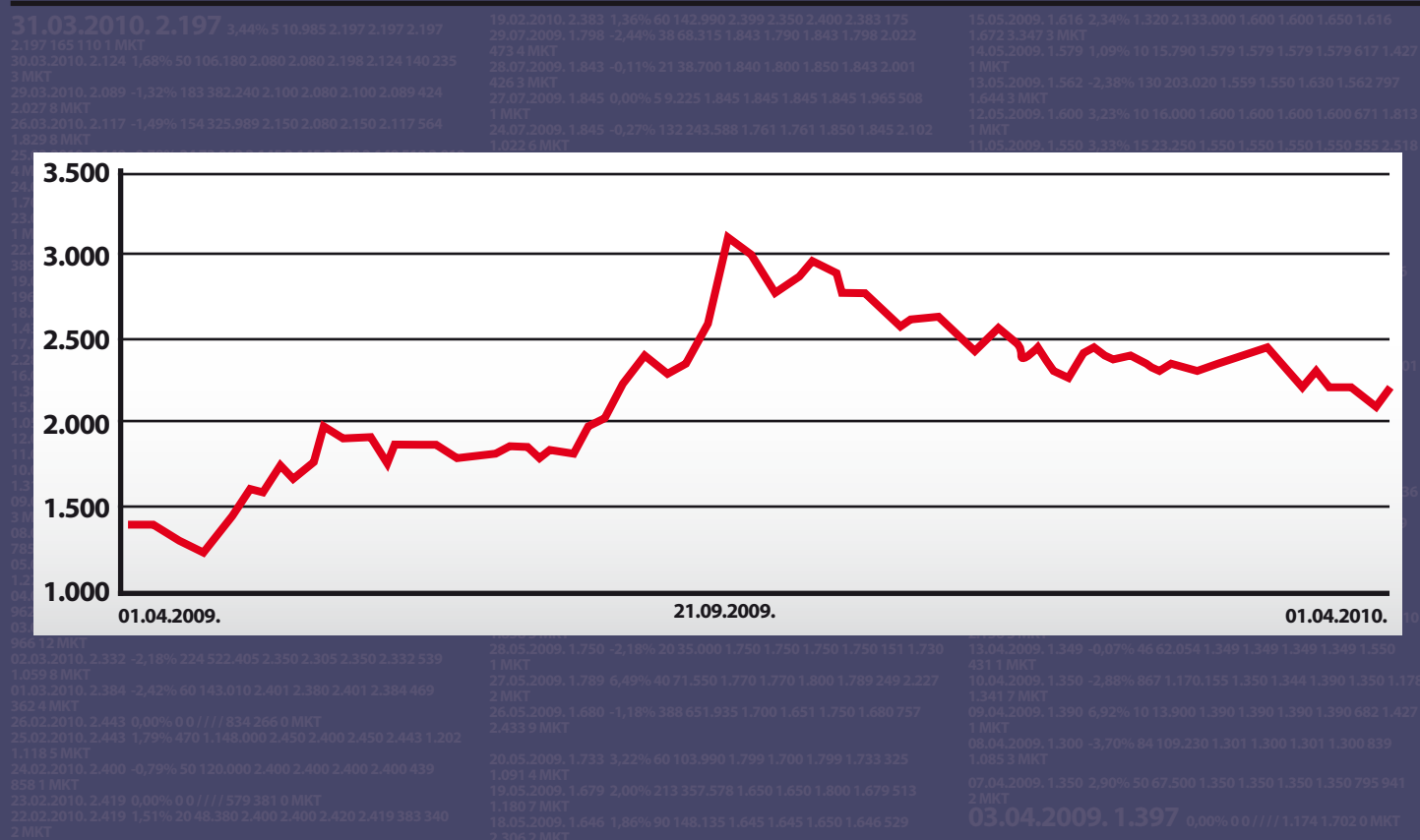
Karakteristike trgovanja akcijama Metalca u uslovima opšte finansijske krize i krize berze je neznatna zainteresovanost akcionara za prodajom akcija, dok sa druge strane postoji znatno veća zainteresovanost za kupovinom akcija zbog njihove trenutno povoljne cene za kupce.

Nepunih mesec dana nakon prijema na Standard Market berzanskog tržišta, od 22. juna 2009. godine kompanija Metalac je dobila i svog market mejkera i druga je po redu kompanija za čije je akcije Beogradska berza sa brokersko-dilerskim društvom M&V Investments a.d. iz Novog Sada zaključila ugovor o market-mejkingu, što je još jedan dokaz likvidnosti naših akcija i zainteresovanosti tržišta za akcije kompanije...

From 25th May Metalac a.d. is the fifth listed Serbian company quoted at the Belgrade Exchange. By decision of the Listing Commission and quotation of the Belgrade Exchange, the shares of Metalac are included in the B List i.e. Standard market and subject to continuous trade. To be placed on the official stock list of securities is mostly valued in Serbia by investors, consumers, business partners and public in general.

Trade with Metalac shares in conditions of general financial crisis and crisis of the stock exchange, shows poor interest of the holders to sell, while there is much higher demand due to present favourable price per share.

A month after Metalac was included in the Standard Market Exchange, from 22nd June 2009 the company got its market maker, and it is the second company for which shares the Belgrade Exchange has signed a contract of market making with the dealer M&V Investments a.d. from Novi Sad. This is another proof of demand for our shares...



<http://www.belex.rs/trgovanie/hartija/dnevni/MTLC>

Deloitte.Deloitte d.o.o.
Теразије 8
11000 Београд
СрбијаТел: +381 11 3812 100; +381 11 3812 200
Факс: +381 11 3812 101; +381 11 3812 201
www.deloitte.com/rs**ИЗВЕШТАЈ НЕЗАВИСНОГ РЕВИЗОРА****Управном одбору и акционарима
Металац а.д., Горњи Милановац**

Обавили смо ревизију приложених консолидованих финансијских извештаја (странице 3 до 44) предузећа Металац а.д., Горњи Милановац (у даљем тексту "Предузеће") и његових зависних предузећа, који обухватају консолидовани биланс стања на дан 31. децембра 2009. године, одговарајући консолидовани биланс успеха, консолидовани извештај о променама на капиталу и консолидовани извештај о токовима готовине за годину која се завршава на тај дан, као и преглед значајних рачуноводствених политика и напомене уз консолидоване финансијске извештаје.

Одговорност руководства за консолидоване финансијске извештаје

Руководство је одговорно за састављање и објективну презентацију ових консолидованих финансијских извештаја у складу са рачуноводственим прописима Републике Србије. Ова одговорност обухвата: осмишљавање, примену и одржавање интерних контрола које су релевантне за састављање и објективну презентацију консолидованих финансијских извештаја који не садрже погрешне информације од материјалног значаја, настале услед криминалне радње или грешке; одабир и примену одговарајућих рачуноводствених политика, као и коришћење најбољих могућих рачуноводствених процена.

Одговорност ревизора

Наша одговорност је да изразимо мишљење о приложеним консолидованим финансијским извештајима на основу обављене ревизије. Ревизију смо обавили у складу са Међународним стандардима ревизије и Законом о рачуноводству и ревизији Републике Србије. Ови стандарди налажу усаглашеност са етичким принципима и да ревизију планирамо и обавимо на начин који омогућава да се, у разумној мери, уверимо да консолидовани финансијски извештаји не садрже погрешне информације од материјалног значаја.

Ревизија укључује спровођење поступака у циљу прибављања ревизијских доказа о износима и информацијама обелодањеним у консолидованим финансијским извештајима. Одабрани поступци су засновани на просуђивању ревизора, укључујући процену ризика материјално значајних грешака садржаних у финансијским извештајима, насталих услед криминалне радње или грешке. Приликом процене ових ризика, ревизор разматра интерне контроле које су релевантне за састављање и објективну презентацију финансијских извештаја, у циљу осмишљавања најбољих могућих ревизорских процедура, али не у циљу изражавања мишљења о ефикасности система интерних контрола правног лица. Ревизија, такође, укључује оцену примењених рачуноводствених политика и вредновање значајних процена које је извршило руководство, као и оцену опште презентације консолидованих финансијских извештаја.

Сматрамо да су ревизијски докази које смо прибавили довољни и одговарајући и да обезбеђују солидну основу за изражавање нашег мишљења.

СТАК ДАВ ЏАКЕТИ

Управном одбору и акционарима
Металац а.д., Горњи Милановац (наставак)

ИЗВЕШТАЈ НЕЗАВИСНОГ РЕВИЗОРА

Мишљење

По нашем мишљењу, консолидовани финансијски извештаји истинито и објективно, по свим материјално значајним питањима, приказују финансијски положај Предузећа и његових зависних предузећа на дан 31. децембра 2009. године, као и резултате њиховог пословања и токове готовине и кретања новца на тај дан, у складу са рачуноводственим прописима Републике Србије.

12. април 2010. године



З. Нешић
Зоран Нешић
Овлашћени ревизор

KONSOLIDOVANI BILANS STANJA

CONSOLIDATED BALANCE SHEET

Na dan 31. Decembar 2009 / As of December 31st 2009

U hiljadama dinara / Thousands of RSD

AKTIVA/ ASSETS	2009	2008
Stalna imovina / Non-current assets		
Nematerijalna ulaganja / Intangible assets	3.262	4.377
Nekretnine, postrojenja i oprema / Property, plant and equipment	1.969.567	2.035.894
Investicione nekretnine / Investment property	96.891	96.891
Dugoročni finansijski plasmani / Investments	75.846	91.254
	2.145.566	2.228.416
Obrtna imovina / Current assets		
Zalihe / Inventories	1.281.340	1.411.399
Stalna sredstva namenjena prodaji / Non-current assets held for sale	-	8.486
Potraživanja / Accounts receivable	1.031.042	1.119.032
Potraživanja za više plaćen porez na dobitak / Receivables for prepaid income taxes	11.386	43.417
Kratkoročni finansijski plasmani / Short-term financial placements	162.542	265.843
Gotovina i gotovinski ekvivalenti / Cash and cash equivalents	613.703	239.143
Porez na dodatu vrednost i aktivna vremenska razgraničenja / VAT and prepayments	42.506	49.654
	3.142.519	3.136.974
Odložena poreska sredstva / Deffered tax assets	50	
Ukupna aktiva / Total assets	5.288.135	5.365.390
PASIVA/ LIABILITIES	2009	2008
Kapital i rezerve / Equity and reserves		
Osnovni kapital / Share capital	408.000	408.000
Ostali kapital / Other capital	33.899	33.899
Emisiona premija / Share premium	4.256	4.256
Rezerve / Reserves	90.623	90.623
Unrealized gains on the sale of securities / Unrealized gains on the sale of securities	31.697	45.079
Translacione rezerve / Translation reserves	2.394	936
Neraspoređeni dobitak / Retained earnings	2.544.845	2.436.673
Manjinski ulagači / Minority interest	115.944	119.528
	3.231.658	3.138.994
Dugoročne obaveze / Long-term liabilities		
Dugoročna rezervisanja / Long-term provisions	127.520	125.990
Dugoročna obaveze / Long-term liabilities	644.681	820.761
Ostale dugoročne obaveze / Other long-term liabilities	5.607	6.293
	777.808	953.044
Kratkoročne obaveze / Current liabilities		
Kratkoročne finansijske obaveze / Short-term financial liabilities	587.837	477.301
Obaveze iz poslovanja / Accounts payable	494.267	560.118
Ostale kratkoročne obaveze i pasivna vremenska razgraničenja / Other current liabilities and accruals	115.243	147.817
Obaveze po osnovu poreza na dodatu vrednost i ostalih javnih prihoda / VAT and other duties payable	30.893	29.745
Obaveze na osnovu poreza na dobitak / Income taxes payable	1.717	3.822
	1.229.957	1.218.803
Odložene poreske obaveze / Deffered tax liabilities	48.712	54.549
Ukupna pasiva / Total equity and liabilities	5.288.135	5.365.390
Vanbilansna aktiva/pasiva / Off-balance-sheet items	103.973	188.147

KONSOLIDOVANI BILANS USPEHA

CONSOLIDATED INCOME STATEMENT

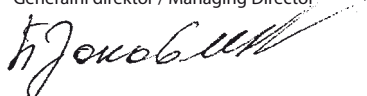
U periodu od 01. Januara do 31. Decembra 2009. godine / Year Ended December 31, 2009

U hiljadama dinara / Thousands of RSD

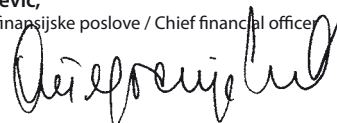
POSLOVNI PRIHODI/ OPERATING INCOME	2009	2008
Prihodi od prodaje / Sales income	3.889.642	4.530.715
Prihodi od aktiviranja učinaka i robe / Own-work capitalized	15.654	21.326
Povećanje zaliha učinaka / Increase in inventories	14.919	73.322
Ostali poslovni prihodi / Other operating income	93.307	111.541
	4.013.522	4.736.904
POSLOVNI RASHODI/ OPERATING EXPENSES		
Nabavna vrednost prodate robe / Cost of goods sold	(1.099.952)	(1.244.006)
Troškovi materijala, goriva i energije / Materials, fuel and energy	(1.047.020)	(1.384.065)
Troškovi zarada, naknada zarada i ostali lični rashodi / Staff costs	(818.810)	(919.749)
Troškovi amortizacije i rezervisanja / Depreciation and provision expense	(201.402)	(239.978)
Ostali poslovni rashodi / Other operating expenses	(323.924)	(378.672)
	(3.491.108)	(4.166.470)
POSLOVNI DOBITAK/ OPERATING PROFIT	522.414	570.434
Finansijski prihodi / Financial income	152.238	280.139
Finansijski rashodi / Financial expenses	(243.217)	(401.147)
Ostali prihodi / Other income	78.968	67.794
Ostali rashodi / Other expenses	(191.776)	(177.425)
	(203.787)	(230.639)
DOBITAK PRE OPOREZIVANJA/ PROFIT BEFORE TAX	318.627	339.795
POREZ NA DOBITAK/ INCOME TAXES		
Poreski rashodi perioda / Current income tax	(21.136)	(20.751)
Odloženi poreski prihodi perioda / Deferred income taxes	5.858	9.971
NETO DOBITAK/ NET PROFIT	303.349	329.015
NETO DOBITAK/ NET PROFIT ATTRIBUTABLE TO:		
Neto (dobitak/gubitak) manjinskih ulagača / Net (profit / loss) minority shareholders	(1.074)	5.813
Neto (dobitak/gubitak) vlasnika matičnog preduzeća / Net (profit / loss) equity holders of the parent	304.423	323.202
	303.349	329.015
Osnovna zarada po akciji (u dinarima) / Basic earnings per share (in RSD)	298,45	316.86

Signed on behalf of Metalac A.D., Gornji Milanovac

Petrašin Jakovljević,
Generalni direktor / Managing Director



Radmila Todosijević,
Izvršni direktor za finansijske poslove / Chief financial officer





DOBRE PRAKSE KORPORATIVNOG UPRAVLJANJA

GOOD PRACTICES OF CORPORATE GOVERNANCE

Scorecard tim Privredne komore Srbije, Beogradske berze i IFC, uradio je Analizu praksi korporativnog upravljanja u kompaniji Metalac, a na zahtev same Kompanije. Za intervju, analizu i preporuke korišćeni su Kodeks i scorecard korporativnog upravljanja Beogradske berze; IFC Priručnik o korporativnom upravljanju, Kodeks korporativnog upravljanja Privredne komore Srbije.

Na osnovu dostavljenog izveštaja ukupna ocena ispunjenosti svih relevantnih parametara prema scorecardu je 74,13% što Metalac a.d. svrstava u red kompanija koje imaju veoma respektabilnu praksu korporativnog upravljanja.

U fokusu scorecard tima bili su svi relevantni parametri dobrih praksi korporativnog upravljanja, a koji se odnose na sledeće aspekte: Posvećenost principima korporativnog upravljanja, Akcionari i skupština akcionara; Upravni odbor, Izvršni organi društva i sekretar društva, Poslovi nadzora, kontrole i eksterne revizije, Transparentnost i javnost poslovanja.

Kompanija Metalac tražila je ovu vrstu ocenjivanja sa ciljem da prepozna prostor i preduzme mere za unapređenje prakse korporativnog upravljanja. Najpre će svakako biti održani treninzi za teme koje je preporučio scorecard tim. Metalac na ovaj način još jednom potvrđuje zašto ga berzanski analitičari svrstavaju u jednu od najzdravijih srpskih kompanija.

The scorecard team of the Serbian Chamber of Commerce, Belgrade Exchange and IFC, made an analysis on practices of corporate governance of the company Metalac, upon request of the company itself. As a reference they used the Code and Scorecard of Corporate Governance of the Belgrade Exchange, IFC Manual on Corporate Governance and the Code of Corporate Governance of the Serbian Chamber of Commerce.

The report they delivered shows that the total score of compliance with all relevant parameters according to the scorecard is 74,13%, which ranks Metalac a.d. as a company with highly respectable policy of corporate governance.

The scorecard team focused on all relevant parameters of good practices in corporate governance. In other words: dedication to the principles of corporate governance, shareholders and shareholders' assembly, management board, executive organs of the company and company secretary, monitoring activities, control and external auditing.

The company Metalac asked for this kind of evaluation to find out what measures to implement to upgrade its practices of corporate governance. At first trainings will be organized on the subjects suggested by the scorecard team. Once again Metalac affirms to be one of the healthiest Serbian companies, as claimed by analysts.



FORMULA SA POZITIVNIM ISHODOM

THE FORMULA WITH A POSITIVE RESULT

Metalac je u 2009. godinu ušao sa respektabilnim poslovnim ishodom iz 2008. godine, koja je takođe bila procenjena jednom od najtežih za poslovanje u poslednjoj deceniji. Već u drugoj polovini 2008. bilo je jasno da će dolazeća biti još teža. Svetska finansijska, a potom i sveukupna ekonomska kriza inficirala je krvotok svih tržišta i neočekivano nas dovela do najvišeg stepena pripravnosti i vanrednog stanja. Prešlo se na strategiju upravljanja rizicima.

Prvu godinu svetske ekonomske krize Metalac a.d. je završio sa 16% manjim ukupnim prihodom nego u 2008. godini. Zahvaljujući neprestanom upravljanju svim faktorima rizika, ostvarena je dobit od oko 3,5 miliona evra. Održana je prisutnost na svim tržištima, iako u znatno smanjenom obimu. Otvorili smo vrata nekih novih tržišta. Ispoštovan je dogovor sa zaposlenima da teret krize zajedno podelimo bez otpuštanja radnika što se u ovim uslovima smatra posebnim uspehom.

Uticaj krize nije bio isti na sva Metalčeva preduzeća, ali je svako snažno osetilo njene posledice. Pad prodaje u proizvodnim društvima bio je 27% a u trgovačkim 22% u odnosu na prethodnu godinu.

Metalac started the year of 2009 with high business figures from 2008 which also happened to be one of the most difficult business year of the decade. In the second half of 2008 it was already clear that the coming year would be harder. The financial and total economic crisis had impact on all the markets and brought us into a state of allarm. The risk management strategy got its justification.

Metalac ended the year with 16% lower turnover than in 2008. Careful management of all risk factors brought the profit of about 3,5 million euro. We kept our presence on all markets though with less volume. We entered some new markets. The burden of crisis was evenly distributed and there were no layoffs, which in greatly valued in such conditions.

The impact of the crisis was not equal to all Metalac daughter companies, but of course all of them were affected - production companies had 27% lower turnover while trading companies reported 22% decrease in sales compared to the year before.

Maksimalna racionalizacija svih troškova, planiranje proizvodnje isključivo prema potrebama, reduciranje ukupnog asortimana, svakodnevna kontrola i držanje zaliha na optimalnom nivou, dodatna opreznost u davanju robe i naplati.... Dakle, do maksimuma utegnuta interna ekonomija i najviši stepen pripravnosti za neočekivane udare krize, bili su svakodnevica u 2009. godini. Na plasman nije bilo moguće uticati više nego što su objektivne okolnosti dozvoljavale, što se najviše odrazilo na proizvodne programe direktno vezane za investicionu gradnju.

POSLOVANJE 2009



Economized expenditures, production planned only by the needs, reduced range of items produced, day to day control and optimized stock level, additional care in delivery and collection ... Strict internal economy and highest level of alert for unexpected impacts of the crisis were parts of everyday life in the company during 2009. The greatest impact of low demand was on the production ranges that are directly depending on the construction markets.

BUSINESS 2009



METALAC POSUĐE // METALAC COOKWARE

Najveće Metalčevo preduzeće i kor biznis kompanije Metalac Posuđe, završilo je godinu sa 26% manjom realizacijom nego u 2008. Najveći uticaj na ukupan ishod poslovne godine imao je veliki pad realizacije na tržištu Rusije i značajno lošiji rezultati od planiranih na tržištu Ukrajine, Češke i Francuske. Sa druge strane, i pored krize planovi su uglavnom ostvareni na tržištu Hrvatske, Republike Srpske, Crne Gore i Makedonije.

Pad na domaćem tržištu je bio nešto manji. Za održivost leaderske pozicije svakako je od značaja da je istovremeno zabeležen neznatan rast učešća u odnosu na potencijale domaćeg tržišta posuđa. Rast prodaje, i to za 20%, zabeležen je jedino u velikim sistemima dok je u svim ostalim kanalima zabeležen značajan pad, najviše u takozvanoj sindikalnoj prodaji. Takođe je važno da je najmanji pad prodaje posuđa bio na terenu Beograda i to za manje od 10%. I proizvodnja je bila manja u odnosu na godišnji plan i u odnosu na prošlu godinu i to za skoro 30%, ali je njeno ostvarenje u odnosu na operativne planove bilo 102%, što je i logično imajući na umu stalno upravljanje potrebama u odnosu na realnu situaciju na tržištu.

Značajno je da su zalihe gotove robe u odnosu na kraj 2008. godine manje za skoro milion eura. Štednja je bila imperativ na svim mestima, investicije su bile vrlo male. Godina je proticala u detaljnom i sistematičnom upravljanju troškovima i, naravno, uz striktno poštovanje rokova za ino kupce i nedeljnih prioriteta za domaće tržište. Od novih proizvoda izdajamo da je novi Expres lonac sa svim pratećim elementima kompletno osvojen u Metalcu i sertifikovan od strane TÜV-a, što mu je donelo oznaku CE. Sve ostalo je bilo skromno, shodno ukupnoj situaciji, bez mnogo investiranja.

Sveukupno, procenjuje direktor Aleksandar Marković, vrlo teška godina u kojoj zadovoljni možemo biti samo utoliko što smo, i u ovakvim uslovima, pažljivo upravljali troškovima i uspeli da održimo ključne performanse kompanije na zadovoljavajućem nivou.

The biggest subsidiary and the core business of the group, Metalac Cookware, ended the year with 26% lower turnover than in 2008. The greatest impact on the total outcome was from Russian market, and much lower results than planned in Ukraine, Czech Republic and France. On the other hand and beside the crisis, the business plans were at most in Croatia, Republika Srpska, Montenegro and Macedonia.

The fall was not so great in the local market. Important fact is that the share on the local cookware market came out something bigger. 20% increase of sale was noted only with big systems, while all other sales channels made important fall. Interesting detail is that the Belgrade territory noted only 10% lower sale of cookware.

The production volume decreased by almost 30% with respect to the annual plan and to the year before, but its outcome was 102% of operative plans which is logical considering constant management of needs according to real market situation.

The stock of finished products is decreased for almost one million euros with respect to the end of 2008. Imperative was to economize the expenditures and investments were very low. The year passed in systematic management of costs but strictly respecting deadlines both on export and local markets.

Of new products we can mention the Pressure Pot with all elements developed in Metalac and certified by the TÜV institute with CE mark. Everything else was rather economic without many investments.

As evaluated by the director Mr. Aleksandar Markovic, the year in whole was very difficult and we are pleased that in such conditions we succeeded to maintain key performances of the company at satisfying level by careful cost management.



METALAC INKO

Metalac Inko je takođe podelio sudbinu svih proizvođača zavisnih od investicionih opremanja ili renoviranja prostora. Na programu inox sudopera Metalac Inko je u 2009. godini imao manji obim prodaje za 33%.

- Potrudili smo se da ono što prodamo sigurno i naplatimo, a ono što naplatimo pažljivo potrošimo. Prema kupcima smo bili saosećajni u njihovim problemima, a svi su ih imali u 2009. godini - izjavio je direktor Vojin Vukadinović.

Rast prodaje granmatrix kompozitnih materijala je veoma relativan jer je reč o fazi uvođenja proizvoda na tržište. Činjenica je ipak da su i kupci i konkurencija veoma ozbiljno shvatili pojavljivanje granmatrixa i ambicije Metalca sa ovim materijalom. Utoliko je značajnije što je na rastućem tržištu u ovom segmentu zabeležen i rast učešća granmatrixa.

- Najvažnije je ipak što čuvamo kupce, naš brend, kvalitet i optimalni odnos cena/kvalitet. Što smo sačuvali naše tržišno učešće. Imamo strpljenje i donosimo mirne odluke. Sve to će biti od izuzetne važnosti i u 2010., kad se ukaže šansa za rast. - zaključuje Vojin Vukadinović, direktor Metalac Inka..

Nakon jednogodišnjih testiranja i razvoja u saradnji sa nemačkom konsultantskom firmom PABST, Metalac Inko je u fazi lansiranja naloga za izradu prvih kalupa za modele kvarcnih-granitnih sudopera. Eksperimentalno smo dostigli izuzetan kvalitet i to u dizajnu sudopera prema rešenjima Karim Rašid, poznatog svetskog dizajnera. Prednosti naše tehnologije su brz razvoj novih modela granitnih sudopera gde su inicijalni troškovi niski u poređenju sa drugim tehnologijama. U tome Metalac Inko prepoznaje i šansu za proizvodne kooperacije sa drugim proizvođačima na razvoju novih modela za njihova tržišta.

The company Metalac Inko shared the destiny of other producers dependent on building industry or space renovation. In 2009 the sale of stainless steel sinks fell 33% for Metalac Inko.

- We tried to collect for the goods sold, and to spend the collected money very carefully. We showed understanding for the problems our clients had, as everyone had in 2009 - said the director, Mr. Vojin Vukadinovic.

Better sale of granmatrix composite materials is relative, because granmatrix is still in the phase of market penetration. It is however obvious that both customers and the competition rather seriously took this penetration of the granmatrix and Metalac ambitions for this material. This is a growing market segment.

- The most important is to keep our clients, our brand and optimum quality / price ratio. That we kept our share in the market. We are patient and we make decisions with calm. All these factors will be of high importance in 2010 with our growing chances - concluded Mr. Vukadinovic.

After a year of research and development in cooperation with the German consulting company PABST, Metalac Inko is about to make an order for first set of molds for quartz-granite sinks. Experimentally we obtained great quality with the sinks designed upon ideas of Mr. Karim Rashid, famous world designer. Advantages of our technology are quick development of new models of granite sinks where initial costs are very low as compared to other technologies. The chance for Metalac Inko is to develop new models in cooperation with other producers and for their markets.

METALAC BOJLER // METALAC BOILER

Najznačajniji događaj u 2009. godini za Metalac Bojler svakako je otvaranje nove fabrike, kompletiranje proizvodnje na jednom mestu, proširenje kapaciteta na 230.000 jedinica godišnje i potpuna kontrola proizvodnog procesa. Nažalost, kriza je posebno pogodila oblasti usko zavisne od investicija i stambene izgradnje. Tako je i Metalac Bojler je, kao i svi učesnici na ovom tržišnom segmentu, u 2009. godini zabeležio veliki pad realizacije i to za 36% u odnosu na 2008. godinu.

- Celokupna situacija ne ostavlja mnogo prostora za optimizam ni u 2010. Planiran je rast prodaje, otkrivena su nam vrata ruskog tržišta, i na nama je da to što bolje iskoristimo uz maksimalno upravljanje rizicima – kaže Goran Mijatović, direktor ovog zavisnog društva.

Važno je ipak da pozicionirani smo u svesti potrošača i učešće na domaćem tržištu i dalje raste. To i jesu dugoročno najvažniji ciljevi kojim je Metalac Bojler bio posvećen tokom prve tri godine imajući na umu da je, u trenutku uvođenja proizvoda, na domaćem tržištu bilo više od 35 konkurenata, od kojih nekoliko respektabilnih sa spektra kvaliteta i snage brenda.

The most important event in 2009 for Metalac Bojler was surely opening of a new factory, with complete production line and capacities for 230.000 units per year. Unfortunately the crisis especially affected the companies directly dependable on building industry. So Metalac Bojler, alike other participants in this market segment, had much lower turnover in 2009 - 36% lower than in 2008.

- This whole situation does not leave us much space for optimism in 2010. We plan to increase the sale, Russian market slightly opened the doors to us and we have to take this opportunity with maximum risk management - says Mr. Goran Mijatovic, director of the company.

The share in the local market is continuously growing and this is the most important long term task for Metalac Bojler, considering that at the time Metalac Bojler entered the local market with its product, over 35 competitors were present, few of them with highly valued brand names.

METALAC PRINT

Preduzeće za proizvodnju transportne i ofset ambalaže Metalac Print, ostvarilo je 76% plana. Deleći sudbinu svojih najvećih klijenata, a pre svega Metalac Posudje, Print je najveći pad zabeležio kod internih kupaca i to u prvoj polovini godine.

- Ukupnoj realizaciji doprinelo je veće angažovanje i veća uposlenost za eksterne kupce gde je zabeležen rast prodaje više od 7% u odnosu na prošlu godinu, kao i postepena konsolidacija potreba i zahteva Metalčevih proizvodnih društava – kaže direktor Mladen Matović.

The company for production of transport and offset printed carton boxes Metalac Print carried out 76% of the plan, sharing the destiny of its major clients, Metalac Posudje as a first. The greatest fall was with sister companies during first six months.

- The total turnover was reached with bigger share from external clients where we notice 7% increased sale as compared to the year before, but along with gradual consolidation of demand from other companies inside the group - says the director, Mr. Mladen Matovic.



metalac
TRADE



metalac
GROUP USA



metalac
MARKET

metalac
PROLETER



Osим što su ukupna poslovna klima i sve aktivnosti u 2009. godini bili pod uticajem krize, na ponašanje aktera u trgovini izuzetno je uticala finansijska nestabilnost i nestabilnost kursa, valutni rizici, smanjenje kreditnih linija, a onda i nelikvidnost i nestanak sa tržišta velikog broja privrednih subjekata. U takvoj situaciji većina metalčevih trgovačkih preduzeća je godinu završila pozitivno, iako u sveukupno 20% manjim prometom nego u 2008. godini.

Ulazak na nova tržišta i bolje pozicioniranje na postojećim, poentirani su krajem godine odlukom o osnivanju još jednog Metalčevog preduzeća. Ovoga puta u USA sa ciljem da se adekvatno i efikasno pođe u susret američkom potrošaču. Od početka 2010. godine ove ciljeve treba da sporvede novoosnovani „Metalac Group USA“.

In 2009 the trading business environment was affected by financial instability, exchange rate variations, currency risks, less credit lines, insolvency and even disappearance of numerous companies from the market. In such circumstances major part of Metalac trading companies ended the year with positive results, although 20% lower total turnover than in 2008.

Penetrating new markets and maintaining the share on the current ones led to a decision to establish one more company, this time in the USA, to provide adequate service for American consumers. From beginning of 2010 this task is carried out by newly founded »Metalac Group USA«



METALAC MARKET

Među trgovačkim preduzećima Metalac Market je iz 2009. godine izašao sa najslabijim rezultatima u odnosu na planove. Širina asortimana, pad prodaje bele tehnike, kućnih aparata, sudopera i bojlera sveukupno su ukupan promet učinili manjim za 27% u odnosu na 2008. Zbog nerentabilnosti zatvorene su dve prodavnice u Vršcu i Subotici tako da se u 2010. godinu ušlo sa 50 maloprodajnih objekata. Metalac Market je i u 2009. godini bio najvažniji kanal za sprovođenje nekoliko akcija Metalčevih preduzeća. Najviše pažnje i najveći uspeh imala je akcija Metalac Posuda „Staro za novo“, nakon koje su sa znatno manje uspeha usledile akcije „Nostalgija 50“, „Popust za porodicu“, „I popust i poklon“ za inox posuđe, kao i akcija Metalac Bojlera kojom je pod sloganom „Poklanjamo godine“ značajno produžen garantni rok na naše bojlere. I preduzeće Metalac Metpor je najpre posredstvom naših prodavnica imalo inicijalni ulazak na tržište tekstilom za kućne potrebe pod trgovačkom markom „Jacquar“. Proizvodi su uglavnom imali dobru prodaju što je rezultiralo i ponovnim kupovinama. U martu je započela sa radom i Internet prodavnica Metalac Marketa www.metalacmarket.com. Početkom decembra dostigla je posećenost i konverziju koja pokazuje da ovaj kanal treba dalje razvijati i pozicionirati ga u svesti internet potrošača, kao kategorije koja beleži rast i na domaćem tržištu.

- U 2010 se nadamo stabilnijoj tražnji. Nastavićemo na daljem uobličavanju asortimana u skladu sa konceptom „Sve za Vašu kuhinju“ uz poseban akcenat na plasmanu proizvoda pod robnom markom Metalac, i trgovačkim markama Sigma i Jacquar koje razvijaju dva naša trgovačka preduzeća – kaže direktor Milomir Milutinović.

METALAC TRADE

Veletrgovina uvoznim asortimanom Metalac Trade je poslovala pozitivno i godinu završila sa dobiti od oko 60 miliona dinara. Manje u odnosu na planirano, ali više od očekivanja jer je tržišna situacija posebno u prvoj polovini godine bila veoma alarmantna. Ipak, uprkos finansijskoj nestabilnosti i nestabilnosti kursa, nelikvidnosti i nestanka sa tržišta velikog broja privrednih subjekata, među kojima i kupaca robe Metalac Trade-a – godina je završena pozitivno. Direktor Dragan Tomić smatra da Metalac Trade u 2010. uspeti da ostavi rast profita za još 5%. U svakom slučaju tokom proteklih nekoliko godina trgovačka marka Sigma je dobro pozicionirana na tržištu i prepoznaje se kao uvozna roba dobrog kvaliteta.

METALAC METALURGIJA

Trgovačko preduzeće Metalac Metalurgija a.d. iz Novog Sada je takođe poslovalo pozitivno, iako sa 13 % manjim prometom i 40% manjom dobit u odnosu na prethodnu godinu. Najvažniji zadatak je bio pronaći najbolju taktiku u vrlo oštroj i često nelojalnom konkurentskom okruženju.

Sa ciljem da se efikasnije približe potrošaču, organizovani timovi Metalac Metalurgije su obišli skoro svako selo, uradili prezentaciju proizvoda i sklapali ugovore na licu mesta. Takav napor je sigurno presudno doprineo pozitivnom rezultatu, smatra generalni direktor Marko Šarenac, zadovoljan što ni ovde nisu otpustili nijednog radnika i što su teret zajednički podneli kako je i dogovoreno na nivou holdinga.

Among trading companies Metalac Market ended the year 2009. with the lowest results compared to the plan. Wide range of items and lower sale of household appliances, sinks, water heaters caused 27% lower turnover as compared to 2008. The shops in Vrsac and Subotica closed, so 2010. began with 50 shops in total. Also in 2009 Metalac Market was the most important channel for different campaigns of other sister companies. The most attention and success had the campaign of Metalac Posudje „Replace Old with New“, and after that there were others like „Nostalgija 50“, „Family Discount“, „Discount Plus a Gift“ for stainless steel cookware, as well as the promotion of Metalac Bojler called „We Give Away Years“ with extended warranty period for our water heaters. Also the sister company Metpor doo presented to the market some items of its home textile collection „Jacquard“, like kitchen towels, gloves and pot holders, through Metalac Market shops.

In March we started the Metalac Market internet shop at www.metalacmarket.com. Beginning December we got the results about number of visits and conversion which shows that this channel should be furtherly developed.

- In 2010 we hope for of more stable demand. We will go on shaping our range following the concept „All for Your Kitchen“ with accent to placement of products with the brand name Metalac and trade marks Sigma and Jacquard developed by two of our sister companies, says the director, Mr. Milomir Milutinovic.

Wholeseller with imported range of items Metalac Trade had positive results and ended the year with the profit of 60 million dinars. Less than planned, but over the expectations since the situation was allarming, especially in first six months.

This positive year end was despite currency exchange rate variations and financial instability, despite the fact that many regular clients of the company, ceased their activities. Mr. Dragan Tomic, director of Metalac Trade thinks that in 2010. they will manage to make 5% higher profit. However, during last few years the trade mark Sigma has been well positioned in the market and it is valued as imported goods of good quality.

The trading company Metalac Metalurgija a.d. from Novi Sad also had a positive year, though with 13% lower turnover and about 40% lower profit than the year before. The most important task was to find the right tactics in the environment of competition that is strong and sometimes not so loyal.

In order to get closer to the consumers, teams of Metalac Metalurgija visited each and every village and presented their products, concluding deals on the spot. Such effort was surely decisive for positive business results, says Mr. Marko Sarenac, director of the company, pleased that they did not have to dismiss anyone and that they shared the burden as prescribed policy on the higher level.

METROT

Metalčevo preduzeće u Rusiji imalo je takođe vrlo komplikovanu godinu, ali sveukupno uspešno završenu, uprkos padu prometa za 26%. Dolazeći talas svetske finansijske krize počeo je da se oseća već od septembra 2008. i vrlo brzo doveo do propadanja velikih trgovinskih sistema, veće nesigurnosti poslovanja, rasta nezaposlenosti, pada standarda. Metrot je već tada započeo proces racionalizacije unutar preduzeća da bi najveći deo 2009. godine iskoristio za bavljenje optimizacijom poslovanja i redefinisanjem konceptualnog pristupa tržištu i politike prodaje. Prema rečima direktora Milana Vujovića, od novembra 2009. godine Metrot je uravnotežio dinamiku naplate i plaćanja dobavljačima, rasteretio se velikog lagera, ušao u nove kanale prodaje, pre svega direktnu TV i katalošku prodaju i istovremeno pripremio teren za znatno uspešniju 2010. Situacija na tržištu je i dalje teška, a prilagođavanja sedmična, usled sveukupne neregularnosti uslova poslovanja i činjenicu da se veći deo poslova praktično obavlja na časnu reč. Metrot inače dominantno trguje posuđem koje plasira pod istoimenom robnom markom, dobro pozicioniranom u protekloj deceniji. Sa 2010. godinom pripremljen je i teren za intenzivniji plasman bojlera Metalac.

PROMOMETAL

Na tržištu Hrvatske, preduzeće Promo-metal ostvarilo je 90% planiranog. Aleksandar Jelić, direktor Metalčevog preduzeća u Zagrebu smatra da će u 2010. moći da ostvari 10% veći promet, uprkos slabe kupovne moći stanovništva, visoke kreditne zaduženosti i rasta nezaposlenosti. Veruje u dobro isplaniran tržišni nastup i entuzijazam zaposlenih. Naravno, uz pravovremenu isporuku, brže usvajanje novih rešenja, stalno praćenje kretanja na tržištu i razumevanje promena u ponašanju potrošača i savremenog načina poslovanja.

Metalac company in Russia had a very hard year, but as a total picture it ended well, although the turnover fell by 26%. First waves of the financial crisis arrived already in September 2008 with very quick fatal impact on big trading systems, business became insecure, people were left without a job and the living standard dropped.

Metrot reacted immediately and economized its operation using the most of 2009 to optimize and redefine its market approach and sales policy. According to the words of the director, Mr. Milan Vujovic, from November 2009 Metrot balanced the dynamics collection from the clients and paying to the suppliers, managed to clear the stock and entered new channels of sale like TV and sale from the catalogue, preparing the ground for a better 2010. The market situation is still difficult and adjustments are made on weekly basis due to generally irregular conditions for business and the fact that the most of deals are practically verbal. Metrot dominantly trades with cookware with the same brand name and has had an important market share during last ten years. For 2010 the plan is to intensify the presence of Metalac water heaters.

In Croatia market, the company Promo Metal made 90% of the plan. Mr. Aleksandar Jelic, director of this Metalac company in Zagreb, thinks that in 2010. they could make 10% higher turnover despite weak buying power of the people, high loan amounts and growing unemployment rate.

He believes in well planned presentation in the market and enthusiasm of the employees. Of course it means timely deliveries, quicker adoption of new solutions, constant follow-up of the market and comprehension of consumers' behavior.

METALAC MARKET PODGORICA

Na tržištu Crne Gore trgovačko društvo Metalac Market Podgorica je poslovalo pozitivno. Ostvareno je 97% planiranog prometa, odnosno 4% manje u odnosu na 2008. Direktor Čedomir Ralević smatra da je najvažnije što su stečene pozicije sačuvane uz dodatni iskorak u unapređenju poslovanja i pozicioniranja proizvodnih programa kompanije Metalac i trgovačke marke Sigma.

In the market of Montenegro the company Metalac Market Podgorica had positive results. 97% of the planned turnover was reached, which is 4% less than in 2008. The director, Mr. Čedomir Ralević says that the most important fact is that gained market share is maintained with additional promotion of Metalac products and the brand name Sigma.

METALAC PROLETER

Najveći lokalni trgovinski lanac u Gornjem Milanovcu Metalac Proleter a.d. je godinu završio sa ukupnim prometom približno prošlogodišnjem. I pored poslovnog dobitka od 14,5 miliona dinara, godina je zvanično završena gubitkom od 12,5 miliona dinara, a na osnovu objektivne procene rukovodstva da se do zaliha i potraživanja od kupaca i zaposlenih mora obezvređiti. Tradicionalno najveće učešće u ukupnom prometu imao je profitni centar „prehrane“ odnosno prodavnice mešovitim robom u gardu i selu, koje neguju koncept „komšijske trgovine na uglu“. Učešće u ukupnom prometu maloprodaje je 90%, dok se ostatak odnosi na specijalizovane prodavnice. Konkurencija velikih sistema i niska kupovna moć stanovništva svakodnevni su izazov za 190 zaposlenih i trgovinski format kakav je Metalac Proleter, koji je krajem 2009. godine dobio novo rukovodstvo. Na mesto generalnog direktora postavljen je Slobodan Vukajlović, dipl. ekon. sa dugogodišnjim iskustvom na poslovima nabavke i prodaje u Metalcu a.d.

As the largest retailer in Gornji Milanovac, Metalac Proleter ended the year with the turnover similar to that of the year before. Despite the business profit of 14,5 million dinars, the year ended with the loss of 12,5 million dinars, based on the objective evaluation of the management that a part of the stock and receivables from the customers and employees have to be devalued. Traditionally, the biggest share in the total turnover was about 90% and it came from the groceries, shops with consumer goods in the city and villages nearby, which are managed as „a grocery next door“. The rest is from specialized textile and footwear shops. Competition of big systems and low buying power of the people are day to day challenge for 190 employees and the format of Metalac Proleter which got new management at the end 2009. New managing director is now Mr. Slobodan Vukajlovic, with long experience in purchase and sales in Metalac a.d.





SVEČANA AKADEMIJA: MOŽEŠ DA RAČUNAŠ

ANNIVERSARY RECEPTION : YOU CAN COUNT ON

Pod jubilarnim sloganom »Možeš da računaš« Metalac je na svečanoj Akademiji u kulturno umetničkom programu spojio duh kompanije evropske poslovne orijentacije i visokog rejtinga u Srbiji. Kompanije kojoj se veruje i koja je seriji najviših priznanja samo nekoliko dana ranije pridružila Nacionalnu nagradu za društveno odgovorno poslovanje. Gostima su se obratili predsednik kompanije Dragoljub Vukadinović, premijer Srbije Mirko Cvetković i predsednik PKS Miloš Bugarin.

U kulturno umetničkom programu učestvovali su književnica i publicista Mirjana Bobić Mojsilović, kao zaštitno lice jedne od Metalčevih kampanja, operski pevač Oliver Njego u pratnji pefesora Nikole Rackova i ansambl Šumadija iz Gornjeg Milanovca.

With the slogan »YOU CAN COUNT ON« Metalac arranged the reception with the program as a fusion of European business orientation and high rating in Serbia. The reliable company which only few days before received a national award for socially accountable behaviour. The guests were addressed by the President of the company, Mr. Dragoljub Vukadinovic, Serbian Prime Minister, Mr. Mirko Cvetkovic and the President of the Serbian Chamber of Commerce, Mr. Milos Bugarin.

The performers were the writer and publicist Mrs. Mirjana Bobic Mojsilovic, as the face for one of Metalac campaigns, then Mr. Oliver Njego the opera singer accompanied by Mr. Nikola Rackov on the piano and the orchestra Sumadia from Gornji Milanovac.



JUBILEJ SA 300 PARTNERA

JUBILEE CELEBRATED WITH 300 PARTNERS

Utemeljene vrednosti "Metalca", posebno vera u sopstvene snage, čine nas dovoljno sposobnim da sada, u najvećoj krizi, stvaramo šansu i pretpostavljamo bolja vremena. Život nas je naučio da najteža vremena mogu biti i najbolja za velike odluke

Metalac firm values, especially believing in our own powers enable us also during great crisis, to create opportunities and anticipate better times. Life has taught us that the hardest times could be the best for big decisions – said MR. DRAGOLJUB VUKADINOVIC, President of the company at the Ceremony for the 50th Anniversary of Metalac.

Vlada će nastaviti da vodi odgovornu ekonomsku politiku, usmerenu na poboljšanje uslova privređivanja i očuvanje radnih mesta, a Metalac pokazuje kako se sopstvenim snagama ide napred.

Mr. MIRKO CVETKOVIC, Serbian Prime Minister addressed the guests too, stressing that the Government would continue with responsible economic policy aimed for better environment in industry and for keeping all jobs, that we would not step back before the challenges of the world economic crisis.

Otkako je počela kriza, ovo je meni lično najbolji dan. Niko iz Metalca danas nije izgovorio nijednu rečenicu o problemima i zato sam zadivljen pozitivnom energijom koju ova kompanija pokazuje i kako odvažno ide ka boljim vremenima.

Handing the special award to Metalac, the President of the Serbian Chamber of Commerce, Mr. MILOŠ BUGARIN, expressed his satisfaction by the fact that Metalac was encountering the crisis with entrepreneurial spirit and anticipating better times.



_ Metalac obeležio 50 godina postojanja _ On April 3rd. for 50th Anniversary, Metalac opened new factory for water heaters

PREMIJER PRITISNUO JUBILARNO DUGME

THE PRIME MINISTER PRESSED START BUTTON

U Metalcu je 3. aprila 2009. godine bilo oko 300 poslovnih partnera i prijatelja iz Srbije, Bosne i Hercegovine, Crne Gore, Makedonije, Slovenije, Italije, Nemačke, Belgije, Francuske, Rusije, Mađarske, Češke Republike, Bugarske... Otvaranjem nove fabrike bojlera i svečanom Akademijom obeleženo 50 godina postojanja. Fabriku bojlera pustio u rad premijer Cvetković. Sutradan, svečana Akademija održana je i za oko 350 radnika Metalca. Dodeljena jubilarna priznanja.

Svečanosti povodom obeležavanja 50 godina postojanja Metalca, održanoj 3. aprila, prisustvovalo oko 300 poslovnih partnera iz Srbije i inostranstva, predstavnik Vlade Srbije Mirko Cvetković, guverner Narodne banke Srbije Radovan Jelašić, predsednik Privredne komore Srbije Miloš Bugarin, predsednik Opštine i SO Gornji Milanovac, članovi Upravnog i Izvršnog odbora Kompanije i veliki broj novinara.

Simboličnim pritiskom na dugme novu fabriku bojlera u rad je pustio predsednik Vlade Mirko Cvetković istakavši da se to događa u firmi koja je regionalni lider, uspešna u svom poslu, i na svoj 50. rođendan sagledava nove mogućnosti za uvođenje novih programa i zapošljavanje.

Generalni direktor Petrašin Jakovljević je podsetio da je u Metalcu entuzijazam uvek pobeđivao. Upravo zato što se i ovaj jubilej dešava u vrlo teškom vremenu, Metalac još jednom potvrđuje svoj stav da nema ko drugi da nam završi posao nego mi sami. Jedan od najvećih i najtežih zadataka, istakao je Jakovljević, trenutno je sačuvati radna mesta i izaći iz krize sa što manje štete a što većom šansom za novi period razvoja.

In the presence of 300 business partners from Serbia and foreign countries, Members of the Government, President of the National Bank Mr. Radovan Jelasic, President of the Serbian Chamber of Commerce Mr. Milos Bugarin, local management representatives and numerous reporters, the new factory was inaugurated by the Prime Minister, Mr. Mirko Cvetkovic.

- We are opening a new production plant in the company which is the leader in this region, successful in business and looking for new opportunities on its 50th Anniversary - said the Prime Minister.

With ever winning enthusiasm the Managing Director, Mr. Petrasin Jakovljevic, pointed out that Jubilee in such hard times proved the conviction that there was no one other to do our work but ourselves, and that Metalac would try to keep all the jobs.



_ Rolf Baumgarten, u ime svih dobitnika statuete "Za godine poverenja", _ In the name of all winners of the Statue, "For the years of trust"

OTVORENOST, PRIJATELJSTVO I PROFESIONALIZAM

OPENNESS, FRIENDLINESS AND PROFESSIONALISM

Dragi gospodine Predsedniče, danas smo bili počastvovani da dobijemo prestižnu statueta za više decenija saradnje sa Metalcem. Zahvaljujem se u ime svih koji su danas nagrađeni i siguran sam da će ovo biti dan za pamćenje i dobar početak za godine koje dolaze.

Mi iz Baumgartena smo počastvovani da učestvujemo u Vašem uspehu, sada već više od 40 godina. Raditi sa ljudima iz Metalca bilo je zadovoljstvo zahvaljujući visokom profesionalizmu. Otvorenost i prijateljstvo menadžmenta i radnika doprineli su da tako bude čak i u vreme sankcija i ekonomske krize. Imao sam čast da prisustvujem otvaranju Vašeg poslovnog centra i nove fabrike, a danas se osećam kao da ponovo dolazim kući. Prenosim Vam najlepše čestitke vlasnika, menadžmenta i zaposlenih u Baumgartenu za Vašu zlatnu godišnjicu.

Neka Vaš uspeh na tržištu i naše prijateljstvo jačaju i u budućnosti. Želim da Vam narednih 50 godina budu mirnije i još prosperitetnije.

Dear Mr. President, it is our honour to receive such prestigious statue for decades of cooperation with metalac. Thank you in the name of all of us awarded today and I am sure this will be the day to remember and good start for the years to come.

We from Baumgarten are honoured to be taking part in your success for more than 40 years. Working with people of Metalac has always been pleasure for their high professionalism.

Thanks to openness and friendliness of the management and workers have always been helpful even during the times of crisis. I was honoured to take part at the inauguration of your Business Centre and of the new factory, and today I feel to be at home again. I am bringing to you all the best wishes from the owners, management and employees of Baumgarten company for your golden anniversary.

Shall your success on the market and our friendship be even greater in future. I wish you next 50 years with more calmer and much more prosperity.



_ Dragoljub Vukadinović, predsednik Kompanije _ Dragoljub Vukadinovic, Company President

OSTVARIO SE SAN MNOGIH RADNIKA

THE DREAM OF MANY WORKERS CAME TRUE

Ostvarila se vizija i san mnogih zaposlenih da Metalac postane lider na domaćem i respektabilan faktor na ino tržištu. Da radimo u kompaniji koju volimo, kompaniji kojoj se veruje i koja je oslonac razvoja, kako opštine Gornji Milanovac, tako i Srbije.

Današnji Metalac je rezultat jednog velikog zajedničkog rada. Od firme koja je bila na začelju po razvoju i značaju u ovom gradu, Metalac je postao uzor i vodilja. Poštuju nas u Srbiji i u Evropi. Sa ponosom nas pominju zaposleni, poslovni partneri, sugrađani i država. Metalac je složen sistem sa više proizvodnih programa, više trgovinskih preduzeća i maloprodajnih lanaca. Iznad svega, Metalac je jedan od najboljih korporativnih brendova u Srbiji – krovno ime za sve svoje proizvode i usluge. U godinu jubileja ušli smo sa više od 80 miliona eura ukupnog prihoda, 20 miliona eura izvoza u dvadesetak zemalja sveta i više od 5 miliona eura dobiti.

Imamo sve razloge da sa ponosom obeležimo 50 godina postojanja. Bez obzira na nesporne teškoće. Uostalom, svaku jubilarnu godinu pratila je ili kriza fabrike, ili kriza u društvu. Poslednji jubilej obeležilo je bombardovanje Srbije. Pedeseti rođendan dešava se u jeku svetske ekonomske krize. Život nas je, međutim, već naučio da najteža vremena mogu biti i najbolja za velike odluke.

The vision and dream of many employees that Metalac becomes a leader on the local and respectable factor on foreign markets, came true. That we work in the company we love, the company which is trusted and is a motor of development of Gornji Milanovac area and Serbia.

The Metalac of today is a result of a great common work. From the company that was near the bottom by progress and importance in this town, Metalac became an example and inspiration. We are respected in Serbia and Europe as well. Our employees, our business partners, fellow citizens and the state are always proud to speak about us. Metalac is a complex system with several production programs, trading companies and retailing chains. Above all Metalac is one of major corporate brands in Serbia – one name for all its products and services. We stepped into the year of jubilee with over 80 million euros of turnover, 20 million euros of exports in some twenty countries of the world, and with more than 5 million euros of profit.

We have all reasons to be proud celebrating the 50th anniversary. Despite the difficulties which can not be denied. Each jubilee was however followed by a factory crisis or by a crisis of the society. Last one is remembered by the bombing of Serbia. The fiftieth anniversary happens to be in the middle of the world economic crisis. But the life has already taught us that the hardest times could be the best ones for important decisions.

_ Petrašin Jakovljević, generalni direktor _ Petrasin Jakovljevic, Managing Director

INOVATIVNI I DRUŠTVENO ODGOVORNI

INNOVATIVE AND SOCIALLY RESPONSIBLE COMPANY

Ponosni smo što od preduzeća bez novca i jasne proizvodno poslovne orijentacije u vreme kada je nastalo, danas radimo u preduzeću koje pripada najužem krugu najuspešnijih preduzeća u Srbiji. Metalac danas je inovativna kompanija sa prepoznatljivim brendom. Metalac je i 1.700 zaposlenih vrednih i radnih ljudi, odanih kompaniji, spremnih i na sopstveno odricanje radi ostvarenja kompanijskih ciljeva. Metalac je i društveno odgovorna kompanija, dobar partner lokalnoj i široj društveno političkoj zajednici, a zaštita životne sredine i bezbednost zaposlenih spadaju u prioritete ove kompanije.

Živimo u vremenu najveće ekonomske krize koja je uvela ceo svet u recesiju. Mi u Metalcu tražimo oslonac u sopstvenim snagama i u utemeljenim vrednostima. Odlučni smo da maksimalno sačuvamo ljude, kako bismo brzo startovali kada se pređe u zonu rasta, a od danas pa na dalje možemo trošiti onoliko koliko sada zarađujemo.

Danas, za 50-godišnjicu Metalca, naš jubilarni poklon budućnosti kompanije je nova fabrika za proizvodnju bojlera u koju smo uložili skoro pet miliona eura.

We are proud that from the enterprise without funds and clear production and business orientation at its beginnings, today we work in the enterprise which belongs to the circle of the best companies in Serbia. Today Metalac happens to be an innovative company with a valued brand. Metalac is 1700 diligent employees, loyal to the company, ready to sacrifice for the company's goals. Metalac is also a socially responsible company, a good partner to local and wider social and political community, while environmental protection and safety of the employees are the company's priorities.

We are experiencing the times of the greatest economic crisis which has brought the whole world into recession. We in Metalac look for support from our own potentials and values we established. We decided to keep people to maximum in order to be ready for a quick start when it comes to a rise, and from today on we can spend as much as we earn now.

Today for the 50th Anniversary of Metalac, our present to the future of the company is this new factory for production of water heaters into which we invested almost five million euros.



_ Mirko Cvetković, predsednik Vlade Srbije _ Mirko Cvetkovic, Serbian Prime Minister

REGIONALNI LIDER

REGIONAL LEADER

Zadovoljstvo mi je što prisustvujem proslavi povodom 50 godina Metalca, jedne od najuspešnijih kompanija i regionalnog lidera u proizvodnji posuđa. Posebno mi je zadovoljstvo što kompanija Metalac svoj jubilej obeležava puštanjem u rad novog pogona za proizvodnju bojlera. Povećanje proizvodnje i nova radna mesta upravo su glavni ciljevi Vlade u sprovođenju podsticajnih ekonomskih mera i nećemo ustuknuti pred izazovima koje nam postavlja svetska ekonomska kriza.

Određena odricanja biće neminovna, ali će ona najviše pasti na teret države i njenih službenika i, što je najvažnije, neće biti stihijaska već izvesna i vrlo ograničena.

I am really pleased to participate in the celebration of 50th anniversary of Metalac, one of the most successful companies and regional leader in cookware production. The occasion is even more important due to the fact that Metalac celebrates its jubilee with inauguration of a new factory for production of water heaters. Rise of production and new job positions are main goals of the Government in its campaign of stimulating economy measures and we will not step back before the challenges of the world economic crisis.

Some sacrifices will have to take place, but mostly born by certain parts of the state apparatus and rather limited.

ZASLUŽNIMA STATUETE

STATUES OF GRATITUDE

Na svečanoj Akademiji 3. aprila uručena su priznanja i statuete »Za godine poverenja« zaslužnim pojedincima među poslovnim partnerima i članovima uprave, koji su tokom dužeg niza godina značajno doprineli razvoju Metalca i njegovom profilisanju u modernu i uspešnu Kompaniju.

Statuete je uručio predsednik Kompanije Dragoljub Vukadinović, a u ime nagrađenih zahvalio se gospodin Rolf Baumgarten, predsednik istoimene firme iz Nemačke, koja sa Metalcem posluje više od 40 godina.

On 3rd of April at the ceremony for 50th Anniversary the company Metalac presented the statues "FOR THE YEARS OF TRUST" to business partners and members of the management, for many years of support shown to Metalac.

Mr. Rolf Baumgarten from Germany thanked on behalf of his company Baumgarten handle system KG, and on behalf of other statue winners.

DOBITNICI STATUETA

AWARDED PARTNERS

Rolf Baumgarten – vlasnik i predsednik firme „Baumgarten“, Nemačka, koja već 40 godina uspešno sarađuje sa Metalcem.

Prof. dr Dragan Đuričin – profesor Ekonomskog fakulteta Univerziteta u Beogradu i predsednik Saveza ekonomista Srbije. Skoro 20 godina član Upravnog odbora Metalaca, sa velikim doprinosom razvoju Metalca i edukaciji kadrova.

Ivan Pristovšek – direktor „Profas-a“ – Celje, Slovenija. Uspešno plasirao robu Metalca na tržištima Slovenije i Federacije poslednjih 15 godina.

Wilhelm F. Kaiser – direktor „WF Kaiser“, München, Germany. Više od 30 godina vrlo uspešno zastupao Metalac na tržištima Nemačke i Austrije.

Risto Kukuneš – direktor firme „Kukuneš“ – Struga, Makedonija. Presudno doprineo plasmanu posuđa „Metalac“ na tržištu Makedonije i Albanije u vrlo teškim vremenima.

Danko Đunić – predsednik UO Ekonomskog instituta u Beogradu. Kao član Uprave Metalca devedesetih, značajno je doprineo organizaciji Metalca u profil koji ima danas.

Simona Fiaschi – direktor firme „Commerciale Sant Orsola“ – Milano, Italy, koja više od 35 godina uspešno zastupa Metalac na tržištu Italije i Francuske.

Nazario Donzelli – vlasnik firme „Sa-Ga Catotecnica“ – Parma, Italy. Da nije bilo njegove nesebične stručne pomoći i obuke radnika, Metalac danas ne bi imao fabriku ambalaže.

Života Stević – bivši direktor „Interkomerca“. Prvi predsednik UO, bio je 14 godina predsednik UO Metalca.

Trhulj Bećir – direktor firme „Metkopex – Trade“, Nikozia, Cypus. Kao dugogodišnji direktor u „Genexu“ dao je značajnu podršku razvoju Metalca tokom svih ovih godina.

Rolf Baumgarten – The President of the company „Baumgarten“ - Neunkirchen, Germany, that has been successfully doing business with Metalac for 40 years.

Prof. dr Dragan Đuričin – Professor at the Faculty of Economics, University of Belgrade and the President of the Economic Association of Serbia. Mr. Djuricin has been a Member of the Board of Directors of Metalac for almost 20 years and he has greatly contributed to the development of Metalac.

Ivan Pristovšek – Director of „Profas“ – Celje, Slovenia. He has successfully marketed Metalac products in Slovenia and in the Federation of Bosnia and Herzegovina for the last 15 years.

Wilhelm F. Kaiser – Director of „WF Kaiser“, München, Germany. Mr. Kaiser has been representing Metalac successfully in Germany and Austria for more than 30 years.

Risto Kukuneš – Director of the company „Kukuneš“ – Struga, Macedonia. His help was crucial in placement of Metalac cookware on the markets of Macedonia and Albania during very hard times.

Danko Đunić – Chairman of the Board of the Institute of Economics in Belgrade. As the member of the management of Metalac in the nineties, he greatly supported the organization of Metalac.

Simona Fiaschi – Director of „Commerciale Sant Orsola“ – Milano, Italy. Ms. Fiaschi has been representing Metalac successfully in the markets of Italy and France for many years.

Nazario Donzelli – Director of the company „Sa-Ga Cartotecnica“, Parma, Italy. If it wasn't for his professional assistance and training of workers, Metalac wouldn't have the packaging factory today.

Života Stević – Ex Managing Director of „Interkomerc“. Mr. Stevic was the first Chairman of the Board of Metalac, the position he held for 14 years.

Trhulj Bećir – Director of „Metkopex Trade Ltd“ in Nicosia, Cyprus.



STATUETA ZA GODINE VERNOSTI simbolizuje stabilnost Metalca kao plavog stuba i inox kugle umesto globusa. Osmišljena je u Metalcu i izrađena od sva tri materijala od kojih se izrađuju proizvodi pod ovim brendom: emajla, inoxa i Granmatrixa. Osim statueta jednom broju partnera i pojedinaca uručene su Plakete "Za godine vernosti" za posvećenost poslovnoj saradnji sa Metalcem.

STATUE FOR THE YEARS OF TRUST symbolizes the stability of Metalac like a blue pillar with stainless steel ball as a globe. Designed in Metalac and made of all three materials used for products under this brand name: enamel – stainless steel – granmatrix. Beside statues, some partners received the specially designed enamel plates »FOR THE YEARS OF TRUST« for their dedication to Metalac.



Jedan od utemeljivača preduzeća Metalac. One of the Metalac founders

_ Na Dan fabrike, 4. aprila_ On 4th of April – Company's Day

NAJVIŠE PRIZNANJE I RADNICIMA METALCA

HIGHEST RECOGNITION TO METALAC WORKERS

Statuete „Za godine vernosti“ uručene su drugog dana jubilarne proslave sadašnjim i bivšim radnicima koji su dali izuzetan doprinos razvoju i današnjoj poziciji Metalca. Na spisku zaslužnih bilo je 40 imena od Dragoljuba Vukadinovića, Petrašina Jakovljevića, Radmile Todosijević, koji su deo konzistentnog upravljačkog tima dve decenije, a u Metalcu više od 30 godina, do Živka Ponjavića i Radoja Kneževića, dvojice od 37 nekadašnjih utemeljivača preduzeća Metalac.

On the second day of celebration the statues »FOR THE YEARS OF TRUST« were handed to present and former workers for their great contribution to development of Metalac. The list consisted of 40 names, from Dragoljub Vukadinovic, Petrasin Jakovljevic, Radmila Todosijevic who have been part of consistent management for two decades, to Zivko Ponjavic and Radoje Knezevic, two of 37 Metalac founders.



JUBILARNO I ZA SAMOSTALNI SINDIKAT

JUBILEE ALSO FOR THE SINDICATE

Povodom jubileja Kompanije i jubileja naše sindikalne organizacije Zlatnu plaketu je u oktobru uručio predsjednik Samostalnog sindikata Srbije Ljubisav Orbović, a Priznanje za uspešan rad u julu je uručio i predsednik granskog Sindikata metalaca Srbije Zoran Vujović.

„Imao sam veliko zadovoljstvo i čast da 30. jula 2009. godine učestvujem u obeležavanju i proslavi pedesetogodišnjice od osnivanja i uspešnog rada preduzeća i Sindikalne organizacije Samostalnog sindikata metalaca preduzeća Metalac. Upoznao sam se i sa razvojem kompanije, koja je od metalske radionice izrasla u istinskog giganta, sa uspešnom proizvodnjom i plasmanom na tržištima Evrope i sveta.“

„Na sastanku predsednika sindikalnih organizacija, koji je zatim usledio, sa zadovoljstvom smo konstatovali da se Sindikalna organizacija Samostalnog sindikata metalaca Srbije preduzeća Metalac, godinama sa uspehom bori za zaštitu radnih interesa i da ste sa poslovođstvom Metalca uspostavili uspešan socijalni dijalog, koji za rezultat ima potpisan kolektivni ugovor, koji se poštuje, kao i druga davanja radnicima i njihovim porodicama po kojima je Metalac poznat“ – kaže između ostalog Zoran Vujović u telegramu koji je poslao nakon posete.

For the occasion of the Company's jubilee and the jubilee of our sindical organization, the President of Confederation of Autonomous Trade Unions of Serbia, Mr. Ljubisav Orbovic presented the Golden Plate in October and in July also the President of the Metalworking Industry Branch Union, Mr. Zoran Vujovic handed the Award for successful work.

- I had a great pleasure and honour to participate in celebration of the 50th Anniversary of the company and the labor union of Metalac Gornji Milanovac on 30th July 2009. I have learned about development of the company which grew from a workshop into a gigantic organization and produces and exports goods to Europe and other parts of the world.

At the meeting of the labor unions' presidents that was held afterwards, we have concluded that the Metalac metalworkers labor union has been successfully protecting workers interests, that it established good social dialog with the management of the company, that resulted in collective agreement that is strictly respected, as well as other allowances to the workers and their families, which Metalac is famous for – said Mr. Zoran Vujovic after his visit to Metalac.

BUDITE SIMBOL USPEHA I NAPRETKA

Predsjedniku Dragoljubu Vukadinoviću i generalnom direktoru Petrašinu Jakvoljeviću stiglo je takođe i više od 40 telegrama sa čestitkama povodom Jubileja. Raduje da je veliki broj partnera u isto vreme čestitao Metalcu Nacionalnu nagradu za društveno odgovorno poslovanje.

Čestitke su, među ostalima, poslali i: NJ. K. V. Prestolonaslednik Aleksandar ; Serge Tumeo - generalni direktor Sitrama; Dragan Nikolić – generalni direktor Tigra, Pirot; Miodrag Babić – predsednik Hemofarm Koncerna; Branko Radujko – generalni direktor Telekom Srbija; Zoran Živković – SRC Sistemske integracije; Gordana Dostanić – direktor Beogradske berze; Michele Zarpellon – PENG SPA, Italija; Wilhelm F. Kaiser – Nemačka; Rade Maksimović – Predsednik OV SSS G. Milanovac; nekoliko partnera iz Slovenije i Crne Gore, brojni direktori milanovačkih preduzeća i organizacija itd.

“Sa velikim zadovoljstvom sam primio vest da je Metalac Holding otvorio novu fabriku bojlera. Siguran sam da će ova vredna investicija doprineti privrednom rastu Šumadije i Srbije i predstavljati odličan primer svim našim kompanijama kako se treba boriti u vreme velike ekonomske krize. Primite izraze mog najdubljeg poštovanja i iskrene želje za svako dobro u ostvarenju Vaših budućih aktivnosti”.

NJ.K.V. Prestolonaslednik Aleksandar II

“Upućujem Vam čestitke povodom Nacionalne nagrade za društvenu odgovornost preduzeća u 2008. godini. Posebne čestitke za humani odnos koji gradite pored poslovnog identiteta”.

Radoslav Striković, Pokrajinski sekretar za energetiku i mineralne sirovine

“Hvala Vam što umete da poštujete ljude i njihov rad. Danas je to prava retkost. Želim Vam da trajete, da slavite još mnogo uspešnih jubileja i da Metalac i dalje bude ponos ovog grada i cele naše zemlje. Budite simbol uspeha i napretka”.

Veselinović Gordana

“Poštovani predsedniče – sa zadovoljstvom čestitam veliki jubilej 50 godina izuzetno uspešnog rada kompanije Metalac, kao i nedavno dobijeno priznanje Privredne komore. Mi, koji smo dugo u poslu, znamo kakav je i koliki Tvoj doprinos i kompaniji i gradu Gornjem Milanovcu. Sa željom da kompanija i dalje bude među najboljima u čitavom regionu, još jednom čestitke”.

Ilija Petrović – Wiener Stadtische osiguranje – direktor filijale Čačak

“Metalac je ponos srpske industrije, poslovni sistem koji je svoje mesto na tržištu izborio znanjem, vrednim radom, odličnom organizacijom, vrhunskim kadrovima i pravim poslovnim vizijama”

Zoran Živković – SRC Sistemske integracije d.o.o.

“Poštovani Dragoljube, Iskazujem Vam priznanje za dugogodišnji predani rad i sjajno vođstvo kompanije, koja, uprkos vremenima koja već dugo nisu laka, ostvaruje vanredne rezultate i krupnim koracima ide napred. Srdačne čestitke i najbolje želje da se i u budućnosti nastavi trend ukupnog progressa Metalca”.

Miodrag Babić – HEMOFARM KONCERN

“Poštovani gospodine Jakvoljeviću, Vama i zaposlenima u kompaniji čestitamo vredan i značajan jubilej sa željom da Vaš vitalan i dobrodržeći gospodin Metalac još dugo živi u zdravlju i veselju”.

Milorad Petrović, Gornji Milanovac

“Čestitamo Vam jubilej. Ponosne smo što je Metalac pored poslovnog uspeha i veliki humanista. Brine o svojim radnicima. Čestitamo Vam praznik i želimo puno uspeha u daljem radu”.

Divna Radibratović – Kolo Srpskih sestara MO Gornji Milanovac

“Šaljemo Vam velike pozdrave i čestitke povodom Vašeg zlatnog jubileja iz Bjelovara. Malo je kompanija koje slave 50 godina rada. Mi Vam želimo još puno ovakvih rođendana kao i dugu zajedničku saradnju”.

Višnja Pevec – PEVEC

BE A SYMBOL OF SUCCESS AND PROGRESS

Over 40 telegrams with greetings and wishes for the Jubilee arrived to the company president Mr. Dragoljub Vukadinovic and managing director, Mr. Petrasin Jakovljevic. We are glad that many partners congratulated also for the National Award for Socially Responsible Behaviour.

The greetings came from: His Royal Highness successor to the throne Mr. Aleksandar Karadjordjevic, Mr. Serge Thumeo, managing director of Sitram; Mr Dragan Nikolic, managing director of Tigar, Piro, Miodrag Babic, president of Hemofarm Concern, Mr. Branko Radujko, managing director of Telekom Serbia, Mr. Zoran Zivkovic, SRC Sistemske integracije, Gordana Dostanic, director of the Belgrade Exchange, Mr. Michele Zarpellon, Pengo SpA Italia, Mr. Wilhelm F.Kaiser, Germany, Mr. Rade Maksimovic, President of the Municipal Council of Gornji Milanovac, partners from Slovenia and Montenegro, numerous directors of companies and organizations from Gornji Milanovac.

With great pleasure I received the news that Metalac Holding inaugurated the new factory for water heaters. I am sure that this valuable investment will help business to grow in Sumadija and Serbia and will represent a great example to our companies how to struggle in times of great economic crisis. I would like to express my deepest respect and sincere wishes for every benefit in your future activities.

His Royal Highness successor to the throne Mr. Aleksandar Karadjordjevic

I congratulate you for the National Award for socially responsible business in 2008. and especially for humanity that you build beside the business identity.

Radoslav Strikovic, Regional Secretary for Energy and Mineral Resources

Thank you for respecting people and their work, which nowadays is seldom. I wish you to last long and celebrate many successful jubilees and Metalac to remain the pride of this city and of our whole country. Be a symbol of success and progress

Veselinovic Gordana

Dear Mr. President - I am pleased to congratulate you for this big anniversary, 50 years of successful work of the company Metalac, as well as for the recognition from the Chamber of Commerce. We who are long time in this business, know how great is your contribution to the company and to the city of Gornji Milanovac. With a wish that the company remains among the best in the whole region, congratulations once again.

Ilija Petrovic - Wiener Stadtische Insurance -Cacak branch office director

Metalac is a pride of Serbian industry, a business system that fought its position on the market with knowledge, hard work, great organization, valuable human resources and right business visions

Zoran Živković – SRC Sistemske integracije d.o.o.

Dear Dragoljub, I express you a recognition for long term dedicated work and great leadership of the company that despite the times which are not easy for long, achieves great results and marching ahead with big steps. Congratulations from the heart and best wishes for future to continue the trend of Metalac complete progress.

Miodrag Babic - HEMOFARM CONCERN

Dear Mr. Jakovljevic, I congratulate to you and your employees for this valued and important jubilee wishing your vital and well-..... Mr. Metalac to live long in health and joy«

Milorad Petrovic, Gornji Milanovac

We congratulate you the Jubilee. We are proud that beside its business success Metalac is a great humanist. Takes care of its workers. Congratulations and success in your future work«

Divna Radibratovic, Kolo Srpskih sestara MO Gornji Milanovac

We are sending you best regards and congratulations from Bjelovar for your golden anniversary. Few companies could celebrate 50 years of activity. We wish you many birthdays like this and long mutual cooperation«.

Visnja Pevec - PEVEC

Ostvariti profit i rast na način kojim se kompanija ponosi i sa dobrobiti koja se prepoznaje, moguće je samo onda kada je sistem korporativnih vrednosti duboko ukorenjen, poštovanje i poverenje svih zainteresovanih strana nesporno, a strateški pravci definisani.

U osnovi strategije Metalca a.d. je održivi razvoj kompanije kroz balansirano ispunjenje ekonomskih, socijalnih i ekoloških ciljeva. To je eksplicitno sadržano u svim strateškim dokumentima – od Kodeksa poslovne etike i Kodeksa korporativnog upravljanja, do Strategije razvoja Metalac holdinga, osnivačkog akta Fonda Metalac, dokumentima QMS/EMS itd.

U svakodnevnom životu kompanije ovaj eksplicitni formalni okvir očigledno koincidira sa specifičnom korporativnom kulturom, sistemom vrednosti i ponašanja, kao i percepcijom koju brend Metalac ima u javnosti.

DRUŠTVENO ODGOVORNO POSLOVANJE

Corporate awareness, respect and trust of all interested parties, clear strategies - these are the premises of a valued way to gain profit and grow....

The strategy of Metalac a.d. is based on sustainable development as a balance of economic, social and ecological goals. It is comprised in all strategic documents like Code of Business Ethics and Code of Corporate Governance, Metalac Holding Development Strategy, Foundation Act of Metalac Fund, QMS / EMS documents ...

In every day life of the company this explicit formal frame obviously coincide with the specific corporate culture, with the system of values and behavior as well as with the public perception of Metalac brand.

CORPORATE AND SOCIAL RESPONSABILITY



TRI NAGRADE ZA D.O.P.

THREE AWARDS FOR SOCIALLY RESPONSIBLE BUSINESS

Jubilarna godina je počela najvišim priznanjem – CSR za 2008. godinu, a završena Zlatnom plaketom za korporativnu i društvenu odgovornost u okviru akcije »Kompanije i ličnosti koje su obeležile godinu«.

Javnost je prepoznala činjenicu da Metalac godinama uspešno integriše ekonomske, socijalne i ekološke ciljeve. I kad nas berzanski analitičari nazovu jednom od najzdravijih srpskih kompanija, i kad za uspeh Metalca upotrebe sinonim „moral“, i kad istraživanje stavova o sopstvenoj kompaniji stane u jednu poruku: „možeš da računaš“ - uvek je u pozadini poštovanje i balansirano ispunjavanje pomenutih trostrukih ciljeva.

Upravo u godini svetske ekonomske krize i svojoj jubilarnoj Metalac se više puta zvanično našao na vrhu društveno odgovornih kompanija u Srbiji. Nacionalna nagrada za društveno odgovorno poslovanje za 2008, u kategoriji i konkurenciji 43 velika preduzeća, dodeljena je Metalcu, početkom 2009. godine. Predsedniku Vukadinoviću nagradu je uručio guverner NBS Radovan Jelašić. „Povelju i zlatnik sa likom kapetana Miše Anastasijevića“ za doprinos razvoju ove oblasti u oktobru je od predsednika RPK Kraljevo primio generalni direktor Petrašin Jakovljević. U okviru tradicionalnog izbora „Kompanije i ličnosti koje su obeležile godinu“, žiri Kluba privrednih novinara, u kojem su bili novinari 16 redakcija, odlučio je da Zlatnu plaketu za korporativnu i društvenu odgovornost dodeli Kompaniji Metalac. Predsedniku Vukadinoviću Plaketu je uručio predsednik Privredne komore Srbije Miloš Bugarin.

The year of Jubilee started with highest award - CSR for 2008 and ended with a Gold Medal for Corporate and Social Responsibility within the campaign »Companies and Personalities of the Year«

The fact that Metalac has integrated economic, social and ecological goals is accepted in public.

If we are characterized by exchange analysts to be among sanest Serbian companies, our success to be »moral«, and pools show we are the company you can rely on the background of all these are respect and balance of the three goals.

In the year of global economic crisis and the year of Metalac jubilee, our company took top position on the list of socially responsible companies in Serbia several times. 2008 National Award for Socially Responsible Business in competition with 43 big companies was presented to the President, Mr. Vukadinovic of the beginning 2009.

The Golden Coin Misa Anastasijevic for contribution in this field was handed to the Managing Director, Mr. Jakovljevic in October.

At the contest for "Companies and Personalities of the Year", the jury of the Association of Economic Journalists voted Metalac the winner of the Gold Plate for Corporate and Social Responsibility.



NAGRADU CSR URUČIO GUVERNER JELAŠIĆ

THE AWARD PRESENTED BY MR. JELASIC

Kao primer dobre prakse, Metalac je odabrao Sistem za prečišćavanje otpadnih voda, ali su podjednako značajan uticaj imali i podrška razvoju sporta, rastu nataliteta, posvećenost održivom razvoju, insistiranje na kvalitetu, odnos prema imovini i kapitalu. Metalac je pobedio u konkurenciji 43 velika preduzeća, od kojih su u finale ušli i BAT (DIV a.d.), Messer Tehnogas, Soko Nada Štark i RTV B92. U kategoriji malih i srednjih preduzeća najviše priznanje dobilo je preduzeće Obuća Pavle iz Bele Palanke.

As an example of good practice Metalac chose the system for waste water treatment, but not equal importance was given to development of sports, birthrate increase, sustainable development, quality, good care of property and capital. Metalac won in the competition of 43 big companies like BAT (DIV a.d.), "Messer Tehnogas", "Soko Nada Stark" and RTV B92. In the category of small and medium companies the award went to "Obuća Pavle" Bela Palanka.

„Jedan od razloga svetske krize i jeste upravo odsustvo društveno odgovornog poslovanja. Skromnost, štedljivost, odgovornost za najbliže.... postali su retkost u društvu. Zato nam je potrebna tranzicija svih društvenih vrednosti, a ne samo ekonomije“ – rekao guverner NBS Radovan Jelašić uručujući predsedniku Kompanije Metalac Nacionalnu nagradu za društveno odgovorno poslovanje za 2008. u kategoriji velikih preduzeća.

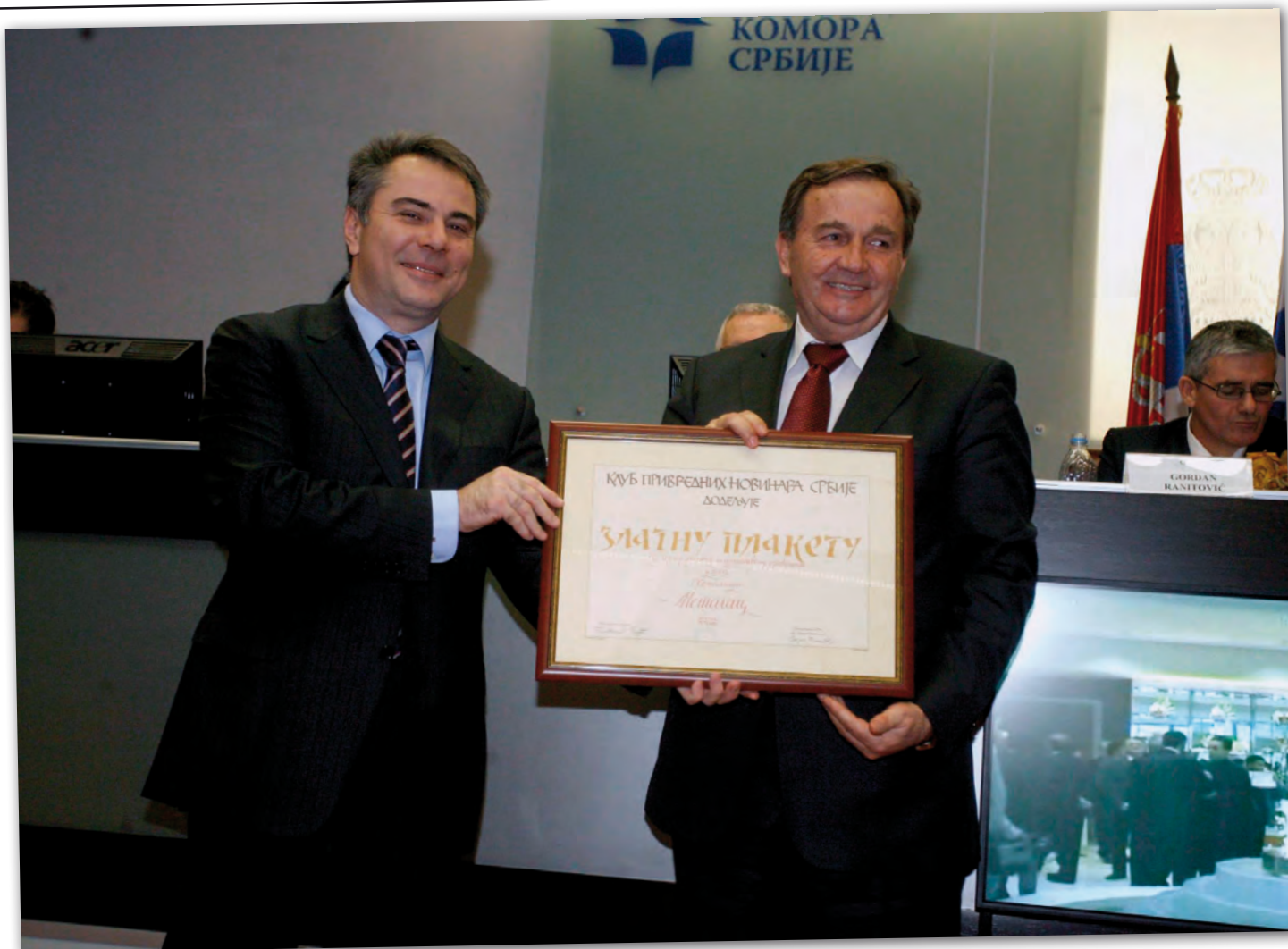
„Posvećenost društvenim interesima i interesima zaposlenih u Metalcu se neguje oduvek, a poslednjih 20 godina sistematizovano, planski i merljivo. Zato je kod skoro svakog zaposlenog izražen sklad interesa i emotivnog odnosa prema kompaniji, životnoj sredini i društvenoj zajednici“ – rekao je između ostalog predsednik Kompanije Dragoljub Vukadinović, zahvaljujući se u ime svih radnika Metalca.

Predsednik PKS Miloš Bugarin je istakao da kompanije u Srbiji sve više prepoznaju značaj CSR strategija za uspešno poslovanje, a predsednik žirija profesor Mihailo Crnobrnja je izrazio zadovoljstvo što je u 2008. godini za nagradu konkurisalo 85 preduzeća.

Modesty, carefulness, social responsibility ... - these features are rare in the society nowadays. Once there was much more of these. This is why we need transition of all social values and not only of the economics. And this is one of the reasons for the world crisis – absence of socially accountable behavior – said the President of the Central Bank, Mr. Radovan Jelasic presenting the 2008 National Award for Social Responsibility in the category of big companies to the President of the Company Metalac. This year 85 Serbian companies competed for the national award for social responsibility. The final decision was made after presentations of 5 big and 5 small-medium size companies that were short-listed, before the jury presided by Mr. Branko Crnobrnja, Director of the FEFA Institute.

Metalac has always been dedicated to benefit and wellbeing of the society and of the employees, and in last 20 years this dedication is systematic, planned and measurable. That is the way almost each our employee is tied to the company, natural and social environment both by interests and emotionally – said the President of the Company, Mr. Dragoljub Vukadinovic expressing gratitude on behalf of all Metalac employess.

The President of the Serbian Chamber of Commerce, Mr. Milos Bugarin stressed that CRS strategies are more and more recognized by the companies in Serbia as important for their good business, and professor Mihailo Crnobrnja was pleased that this year 85 companies competed.



PRIZNANJE I OD PRIVREDNIH NOVINARA

RECOGNITION FROM ECONOMIC JOURNALISTS

I novinari potvrdili da Metalac misli dugoročno. Na ovogodišnjoj 16. manifestaciji "Kompanije i ličnosti koje su obeležile godinu" Metalcu je pripala Zlatna plaketa za korporativnu i društvenu odgovornost. Predsedniku kompanije priznanje je uručio predsednik PKS Miloš Bugarin. Najviša priznanja poneli i Centroproizvod, Srbijagas, Metalac i Eurobank EFG. Svečanoj dodeli prisustvovao i premijer Mirko Cvetković.

Long term planning of Metalac company valued also by the journalists. At the 16th contest »Companies and Personalities of the Year« Metalac won the Gold Plate for Corporate and Social Responsibility. The award was presented to the President of the Company by the President of the Serbian Chamber of Commerce, Mr. Milos Bugarin. Awards presented also to Centroproizvod, Srbijagas, Eurobank EFG... The Prime Minister, Mr. Mirko Cvetkovic also attended the ceremony



CSR JE RAVNOTEŽA SVIH ODGOVORNOSTI

CSR – BALANCE OF ALL RESPONSABILITIES

Umesto gole težnje ka profitu, svet može da održi samo ravnoteža odgovornosti prema tržištu, kapitalu, ljudima, životnoj sredini i društvu – zajednički je zaključak okruglog stola održanog u kompaniji Metalac.

Kao dobitnik nacionalne nagrade za društveno odgovorno poslovanje, Metalac je 4. juna bio domaćin okruglog stola: „CSRBija 2009: Promocija društveno odgovornog poslovanja“ u organizaciji Balkanskog fonda za lokalne inicijative (BCIF), a u saradnji sa Privrednom komorom Srbije. Skupu je prisustvovalo 40-ak gostiju iz privrednih organizacija, nacionalnih i regionalnih agencija, opštinskih uprava i udruženja iz Srbije i Privredne komore Kraljevo.

Michael Kacena iz Češke je istakao da društvena odgovornost nije apriori davanje, već ravnoteža niza aspekata koji u krajnjem vode rastu profita i vrednosti kompanija.

„Poslovna etika i transparentnost, briga za ljude i poštovanje ljudskih prava, briga za kvalitet proizvoda i usluga, za životnu sredinu i društvenu zajednicu, jačaju korporativnu reputaciju i odnose sa internim i eksternim korisnicima i akcionarima“ – rekao je Kacena.

Bolno iskustvo i primeri koje je donela svetska kriza jasno su pokazali da finansijski izveštaji više nisu dovoljan pokazatelj uspešnosti poslovanja, te da će ozbiljne ekonomije sve više insistirati na paralelnim CSR izveštajima. Naprosto, potvrdilo se da je kod društveno odgovornih kompanija stepen finansijskog rizika manji a motivacija zaposlenih veća, pa su zato zdravije i pouzdanije.

It is not bare chase of profit, but a balance of responsibilities for market, capital, people, environment and society that could keep the world go on - this was the conclusion of the round table held at Metalac company.

As a winner of the National Award for Socially Responsible Behavior, the company Metalac hosted the round table “CSRBija 2009: Promotion of Socially Responsible Behavior” on 4th June, the round table organized by the BCIF and in cooperation with the Serbian Chamber of Commerce.

Michal Kacena from Czech Republic, expert in this field with long experience, gave examples in explanation of CSR in relation to primary business logic - social responsibility is a balance of many aspects: business ethics, transparency, care for people and human rights, product and service quality, environment and community.

Unpleasant experience and example brought by the economic crisis have clearly shown that financial statements are not giving the whole picture of business performances, and that serious economies would insist more on parallel CSR reports. It has been confirmed that socially responsible companies however show to be more sane and reliable due to lower financial risk and higher motivation of employees.

KONSENZUS AKCIONARA, UPRAVE I ZAPOSLENIH

CONSENSUS OF MANAGEMENT AND EMPLOYEES

U novembru je Metalčev tim prezentovao naša iskustva na međunarodnoj konferenciji »CSR na globalnom i nacionalnom nivou – iskustva EU i napredak Srbije«, održanoj u Beogradu.

Kompanija Metalac izdvaja skoro 10–20% svog profita za ekološke projekte, edukacije zaposlenih, pospešivanje nataliteta i razvoj sporta u Gornjem Milanovcu, što joj je i donelo reputaciju društveno odgovorne i jedne od najzdravijih srpskih kompanija.

Odgovornost Metalca je utoliko respektabilnija imajući na umu pad prometa i pojačano tešku poziciju metalnog kompleksa u uslovima krize, kao i činjenicu da su, deleći teret krize, svi zaposleni u većem delu godine imali oko 20% niže zarade, ali i konsenzus da neće biti otpuštanja.

Reč je o misiji koju Metalac ima u svom neposrednom okruženju, a koja je mnogo više od uspešnosti izražene krajnjim bilansima poslovanja.

In November Metalac team presented our experiences at the international conference »CSR at Global and National Level - EU Experiences and Serbian Progress« held in Belgrade.

The company Metalac invests 10-20% of its profit for ecology projects, education of employees, growth of birth rate and promotion of sports in Gornji Milanovac - the reputation of socially responsible and one of sanest Serbian companies lies right there.

Metalac responsibility is even more valued having in mind lower sales and worse situation of metal working industry in crisis environment, as well as the fact that sharing the burden of the crisis, all employees were getting about 20% lower pay check during the year, and however the decision was not to dismiss people.

Metalac mission in its immediate environment is much more than figures in the balance sheet.

BEBE NE TREBA DA TRPE ZBOG KRIZE

BABIES SHOULD NOT SUFFER THE CRISIS

Osim uobičajenih izdvajanja za pospešenje nataliteta, u jubilarnoj godini sve bebe rođene u porodilištu u Gornjem Milanovcu dobile krevetac i dušek.

I u godini svetske krize Fond Metalac je ostao dosledan akciji podsticanja mladih radnika da zasnivaju porodice i rađaju decu. U 2009. zaposleni u Metalcu dobili su 46 beba, jednu više nego u godinu ispred, a 13 više nego u 2007. Ovoj deci uručene su čestitke ukupne vrednosti oko 50.000 eura i to 500 eura za prvo, 1.000 za drugo, 2.000 za treće i 4.000 eura za četvrto i svako sledeće dete.

Akcija Fonda Metalac »Deca – naša radost i budućnost« proširena je u jubilarnoj godini na celu opštinu tako što je svako dete rođeno u porodilištu u Gornjem Milanovcu od Metalca na poklon dobilo krevetac i dušek ili vaučer iste vrednosti. Osim 355 beba u porodilištu, poklon su dobila i deca čije su majke sticajem okolnosti morale da se porode u nekom od većih kliničkih centara. Deca rođena na Dan firme 4. aprila dobila su po 1.000 eura. Sveukupno Fond Metalac je za četiri godine postojanja samo u ove svrhe uložio oko 250.000 eura.

Beside regular givings as support for birthrate increase, during the year of its jubilee Metalac gifted a bed and mattress to each baby born in Gornji Milanovac.

Also during the year of crisis the Metalac Fund stayed active in stimulating young employees to start families and have children. In 2009 the employees had 46 babies, one more than the year before, and 13 more than in 2007. The babies received greeting cheques in the total value of 50.000 euro.

The Fund's campaign »Children – Our Joy and Future« covered the whole area of Gornji Milanovac in 2009 and each newborn got a bed and mattress as a gift from Metalac. Moreover, each baby born on the Company's Day 4th of April, received a greeting cheque of 1000 euro.

For four years of its activity Metalac Fund has allocated about 250.000 euros for these purposes.

PODRŠKA MINISTRA LJAJIĆA

SUPPORT FROM MINISTER LJAJIC

„Naša porodica je u krizi već pune dve decenije, kako zbog materijalne situacije, tako i zbog sistema vrednosti. Zato je solidarnost danas neprocenjivo vredna, a ovakve aktivnosti kakve ima Metalac su primer odgovornosti za društvenu zajednicu“ – rekao je ministar za rad i socijalnu politiku Rasim Ljajić.

Ministar Ljajić je podsetio da se danas u Srbiji oko 255.000 porodica suočava sa potpunim siromaštvom, da je oko 150.000 dece neuhranjeno i još toliko na ivici siromaštva. Zato je svojim prisustvom svečanosti povodom junskog uručjenja čestitki Metalčevim bebama želeo da izrazi poštovanje kompaniji koja na mnogo načina zaposlenima pruža sigurnost i podršku u planiranju porodice, ali i pomaže široj društvenoj zajednici, pa i najugroženijima u Srbiji. Tako je, recimo, za akciju „Osnažimo porodicu“ koju je podržalo i ovo ministarstvo, darivao 50.000 humanitarnih narukvica za prikupljanje pet miliona dinara pomoći za najsiromašnije.

- We are experiencing family crisis for two decades due to bad financial situation and system of values. Solidarity is priceless nowadays and actions like Metalac is taking are example of responsibility for the community – said the Minister of Work and Social Policy, Mr. Rasim Ljajic.

Minister Ljajic reminded that in Serbia some 255.000 families face total poverty today, and about 150.000 children are underfed, while as many are at the edge of poverty. With his presence at the ceremony for Metalac babies he wanted to express his respect to the company which in many ways gives safety and support to its employees in family planning, and also helps wider community in Serbia. For example, the campaign »Stronger Family« supported also by this Ministry, gave away 50.000 humanitarian bracelets for collection of five million dinars ment for the poorest.



„DECA – NAŠA RADOST I BUDUĆNOST“

„CHILDREN – OUR JOY AND FUTURE“

Ciljevi akcija kojima se posredstvom Fonda Metalac daje podrška mladim kadrovima da zasnivaju porodice su:

- Jačanje posvećenosti kompaniji
- Smanjenje odlivanja mladih kadrova
- Integriranje zaposlenih na D.O.P. projektima
- Povećanje nataliteta
- Snažjenje reputacije
- Podrška medija za dobrobit zajednice
- Podrška organizacija i institucija

Rezultati na kraju 2009. godine

- Posvećenost 100% – svi radnici koji su od Fonda Metalac dobili čestitku povodom rođenja deteta i dalje su u Metalcu.
- Sa alarmantnih 24 bebe u 2005, digli smo na 45 u 2008. i 46 u 2009.
- Od 162 bebe Metalčevih radnika koje su rođene za 4 godine, skoro 40% su prvorodena deca roditelja ispod 35 godina.
- U 2009. nagrađeno je i 355 beba u porodilištu u Gornjem Milanovcu.
- Projekat „Deca – naša budućnost“ ima potpunu podršku svih zaposlenih, kao i naklonost građana opštine.
- Više od 100 naslova u medijima potvrđuje da su Metalčeve bebe potvrda da je moguće biti konstruktivan u rešavanju problema nataliteta.
- Orden organizacije Bebac za podršku trudnicama.
- I bebe su zaslužne za Oskara kvaliteta, Nagradu CSR 2008, Voljeni Brend, Orden Kapetan Miša Anastasijević itd.
- Ministar za rad i socijalnu politiku u jubilarnoj godini lično uručio čestitke Fonda u Metalcu i porodilištu u Gornjem Milanovcu

The goals of the Metalac Fund campaign supporting young employees to start families:

- -higher dedication to the company
- less young people leaving country in search for jobs
- integration of employees on DOP projects
- birthrate rise
- stronger reputation
- support of media for community wellbeing
- support of organizations and institutions

Results at the end of 2009.

- 100% dedication – all employees that received the greeting cheques from Metalac Fund are still in the company
- From the alarming number of 24 newborns in 2005, we managed to rise to 45 in 2008 and 46 in 2009
- From 162 babies of Metalac workers born in 4 years, almost 40% is first child from parents aged under 35.
- 355 babies born in Gornji Milanovac received gifts in 2009
- The campaign »Children – Our Joy and Future« is supported by all employees and valued by the community
- Over 100 headlines in different media show that Metalac babies are right example of constructive solution to the birthrate problem
- Award from the Bebac organization for support to expecting mothers
- - Oscar for Quality, CSR 2008 Award, Beloved Brand.... happen to be a merit also of the Babies;
- - In the year of jubilee, Minister for Work and Social Policy presented the greeting cheques of Metalac Fund at Maternity Section of the Hospital in Gornji Milanovac.



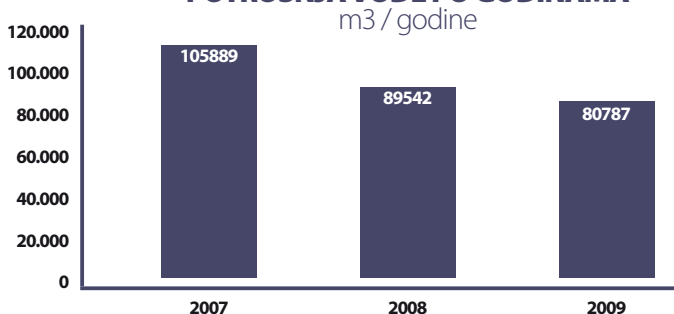
Metalac meri i unapređuje 55 parametara zaštite životne sredine. Upravo merljivi parametri pokazuju ono što je najvažnije, a to je stalni napredak u razvijanju ekološke svesti zaposlenih, što se na merljivim parametrima i pokazuje.

Metalac is measuring and upgrading 55 parameters of environmental protection. These measurable parameters show constant progress in ecological awareness of the employees.

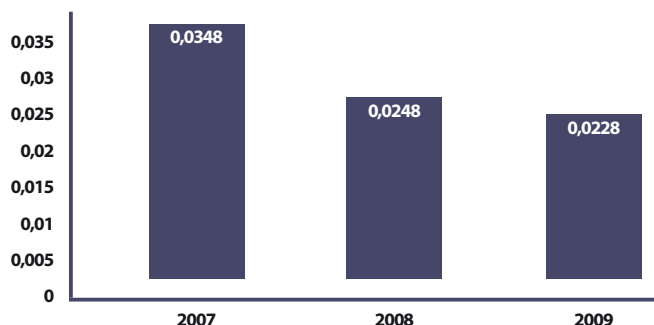
Kretanje pH-vrednosti tokom 2009



POTROŠNJA VODE PO GODINAMA



POTROŠNJA SUMPORNE KISELINE



SA VODOM PAŽLJIVO I ŠTEDLJIVO

CAREFUL WITH WATER

Sveukupno, sistem za prečišćavanje otpadnih voda i dodatne mere štednje donose kompaniji uštedu od oko 45.000 eura godišnje.

Nakon više od godinu dana od puštanja u rad sistema za prečišćavanje emajlnih voda, kvalitet ispuštene vode u gradski kolektor uvek i potpuno zadovoljava zahteve za ispuštanje otpadne vode bez incidentnih situacija. Tretirana voda se delimično koristi kao tehnička voda za pranje opreme i pogona. Cilj je da se ukupna količina tretirane vode vrati recirkulacijom ponovo u proces umesto u kolektor.

Dodatno smanjenje potrošnje vode postignuto je zamenom instalacija, uvođenjem štednih ispiranja, delimičnim korišćenjem tretirane tehnološke vode i instaliranjem štednih ventila. Na ovaj način smanjena je potrošnja tehničke tj. rečne vode za oko 40%.

Inače, jedan od najmodernijih sistema za prečišćavanje otpadnih voda iz emajlirnice, koji ispunjava standarde Evropske unije, Metalac je pustio u rad krajem 2008. godine. Ovaj sistem je kruna procesa koji je kontinuirano trajao punih 15 godina i koštao oko milion eura. Time smo stvorili maksimalno zaokružen sistem tretiranja otpadnih i, posebno, emajlinih voda.

Due to the waste water treatment system and other saving methods the company saves in total about 45.000 euros per year.

After more than a year from starting the system for treatment of waste water from enameling, the quality of water drained into city collector has been completely in compliance with prescribed limit requirements. The treated water is partially used as technical water of washing equipment and production premises. The goal is to return the complete quantity of treated water into process instead of sending it into collector.

Higher reduction of water consumption is achieved with new pipeline, sparing flushes, partial use of treated technical water and sparing valves. In this way consumption of technical i.e. river water is decreased by 40%.

Just to remind, the hi-tech system for treatment of waste waters from enameling, according to EU norms, was introduced at the end of 2008. This system is the crown of a 15-year process and costed about a million euro.



EKOLOŠKA PREDNOST PULVER-EMAJLIRANJA

ECOLOGICAL ADVANTAGES OF POWDER ENAMELING

Iako 2009. godina baš i nije bila pogodna za pokretanje novih projekata, Metalac je krenuo sa uvođenjem tehnologije emajliranja emajlima u prahu (pulver-emajliranje), jer je reč o ekološki podobnijoj tehnologiji u kojoj je iskorišćenost emajla 99,8%. U 2009. puštena je u rad nova fabrika za proizvodnju električnih akumulacionih bojlera. U toku razvoja odabrana je takođe tehnologija emajliranja emajlima u prahu. Na ovaj način povećani su pozitivni učinci na životnu sredinu jer nema opasnog otpada, nema otpadnih voda sa emajlima i nema emajlnog otpada (može se očekivati max 0,2% od potrošnje emajla). Tako je emajlni otpad sveden na minimum a pritom se ne koristi voda u procesu. U opremu za pulver-emajliranje uloženo je 400.000 eura.

Although 2009 was not a right year for new projects, Metalac started introducing technologies of enameling with powder enamels, being environment friendly with 99,08% enamel utilization.

New factory for production of electric water heaters was inaugurated in 2009. The technology of powder enameling was chosen in the project phase of the new plant. Such production is positive for the environment as there is no dangerous waste, no waste waters with enamel, and no enamel waste (maximum expected waste is 0,2% of enamel consumption).

This way enamel waste is brought to minimum and no water is used in the process. The investment for the powder enameling equipment was about 400.000 euro.

SELEKCIJA, KLASIRANJE I RECIKLIRANJE

SELECTION – CLASSIFICATION – RECYCLING

Naš cilj je, pre svega, da smanjimo utrošak sirovina po jedinici proizvoda i da izbacimo iz upotrebe sirovine koje sadrže štetne materije.

Sve količine dekapiranog, inoksa i aluminijumskog lima, plastike, kartona, papira, uključujući i ambalažni otpad, šalju se na ponovnu preradu. Svi otpadni materijali koji su predviđeni za upravljanje posebnim tokovima (istrošeni akumulatori, otpadna ulja, gume, električni i elektronski proizvodi i fluo cevi) se takođe odvajaju i preko ovlašćenih kompanija recikliraju. Svim procesima se kontinuirano upravlja prema standardima ISO 14000. Od 2007. Metalac je jedan od prvih potpisnika projekta Centra za čistiju proizvodnju Srbije koji je nastao na inicijativu Organizacije UN za industrijski razvoj (UNIDO) i resornih ministarstava. Čistija proizvodnja u preduzećima znači racionalniju upotrebu sirovina, vode i energije, zamenu opasnih materija ekološki prihvatljivim i smanjenje toksičnosti i emisije štetnih gasova i otpada u prirodu. Već u prvoj godini nakon uvođenja ovog sistema u svoje pogone i ulaganja od 250.000 eura, izmereno je da godišnja ušteda iznosi oko 135.000 eura.

Metalac ne dopušta da niti „jedan gram“ otpada koji se može reciklirati završi u komunalnom otpadu. Naravno da to podrazumeva dobit za sve u ciklusu: za kompaniju, zaposlene, potrošače, životnu sredinu, društvenu zajednicu, svakog od nas pojedinačno. To je dobit koja ima svoje materijalne i nematerijalne izraze, trenutne i dugoročne posledice.

Our goal is to reduce consumption of raw materials per product unit and to eliminate from use the raw materials containing harmful materials.

Complete quantities of normal steel, stainless steel and aluminium sheet, plastic, cardboard, paper, including packing waste, are sent for recycling. All waste materials under special management (used car batteries, waste oil, tyres, electric and electronic devices, neon tubes) are also selected and recycled through authorized companies. All processes are continuously managed according to ISO 14000 standards.

From 2007 Metalac is a subscriber of the project managed by the Centre for Cleaner Production in Serbia, initiated by the UN Industrial Development Organization (UNIDO) and relative ministries. Cleaner production means rational use of raw materials, water and energy, replacing harmful materials with those environmental friendly and less toxic, reduction in emission of harmful gases and waste into nature. During the first year of the system implementation to its plants and with the investment of 250.000 euro, the estimated yearly savings were about 135.000 euros.

Metalac would not let a gram of waste that could be recycled to finish on the city dump.

It represents benefit for all included in the cycle: company, employees, consumers, environment, community and every individual. This means material and non-material benefit on short and long-term basis.

UNAPREĐENJE IZ PLAVOG SANDUČETA

UPGRADE FROM THE BLUE BOX

Sudeći po izjavama najčešće nagrađivanih, na ovakav inovativni pristup motiviše ih najpre jednostavna želja da olakšaju posao sebi i drugima, a potom nagrada. Ima tu i drugih zanimljivih razloga, a jedan od posebno simpatičnih je izazov da problem reše pre inženjera.

U ovoj godini je učinjen prvi i veliki korak napred, a naš cilj je podsticanje daljeg razvoja. Kada na ovom skupu bude 200, 300 zaposlenih bićemo zadovoljni – rekao je generalni direktor Petrašin Jakovljević, koji je nagrađene radnike primio 15. decembra.

U toku 2009. Godine prispelo je 140 korisnih predloga i dva predloga za tehničko unapređenje. U predlaganju su učestvovala 54 radnika. Nagrađeno je 25 radnika sa 36 predloga.

U toku godine realizovano je 80% korisnih predloga i procenjena ostvarena ušteda od 20 000 eura. Pored materijalne, postignute su i druge koristi: povećana zaštita radnika, poboljšan kvalitet proizvoda, povećano zadovoljstvo kupca i zaposlenih, kao i ekološki benefiti kroz smanjenu potrošnju vode, struje, el. energije, smanjenje otpada.

Povodom obeležavanja Svetskog dana kvaliteta, Komisija za inovacije je konstatovala da je učinjen napredak, ali nedovoljno, te da setom aktivnosti treba i dalje raditi na animiranju što većeg broja zaposlenih da se korisnim predlozima uključe u poboljšanje poslovanja.

As claimed by those who have been most frequently awarded, such innovative approach is motivated by simple desire to make the work easier to themselves and to others, and award comes as second. There are other interesting reasons, like challenge to solve a problem before the engineers do.

This year we made a first great step ahead and our aim is to stimulate further development. Our success will be to have 200-300 people gathered in such occasion - said the managing director, Mr. Petrasin Jakovljevic at the reception for the awarded employees on December 15th.

During 2009 there were 140 useful suggestions and two for technical upgrades. 54 employees participated: 25 were awarded for 36 suggestions.

Some 80% of useful suggestions were implemented and savings obtained in this way were evaluated to be Eur 20.000. Beside material aspects there were others, like higher safety of workers, better quality of products, higher satisfaction of consumers and employees, as well as ecological benefit due to decreased consumption of water, electricity and less waste.

For the occasion of World Quality Day, the Commission for Innovations found that there was a progress, but not sufficient - to involve higher number of employees to make suggestions for improvements and upgrades, we have to set certain stimulative activities.



HEMIJSKI LIZING ČEKA ISTOMIŠLJENIKE

CHEMICAL LEASING WAITS FOR SUPPORTERS

Koncept hemijskog lizinga je zasnovan na ideji čistije proizvodnje i prevenciji zagađenja, pa je i naše izražavanje spremnosti da uđemo u ovaj projekat logičan sled sveukupnog odnosa kompanije prema ekologiji. Sa ovim projektom se, međutim, nije odmaklo dalje od izražavanja spremnosti, jer on naprosto ne zavisi samo od Metalca. Osnovna ideja hemijskog lizinga je smanjenje potrošnje hemikalija, a model se može primeniti samo uz učešće proizvođača i korisnika hemikalija, ali po mogućstvu i proizvođača opreme i preduzeća za reciklažu, koji svojim znanjima o primeni i recikliranju hemikalija mogu pomoći u dodatnom smanjenju potrošnje... Očigledno da je potrebno više od dobre volje jedne strane i verujemo da će se u tom pravcu u budućnosti ići.

The concept of chemical leasing is based on the idea of cleaner production and pollution prevention, so we expressed our readiness to join the project as logical step of our ecology management. However, the project is still in the phase of an idea because it does not depend only on Metalac. The goal would be to reduce use of chemicals and the model could be applied only with participation of a producer and a user of chemicals, but also equipment producer, recycling company ... Obviously much more than a good will from one party is needed and we believe that such direction will be followed in future.

OVLAŠĆENI ZA PROCENU RIZIKA

METALAC LICENCED FOR RISK EVALUATION

Zahvaljujući iskustvu, strukturi i kvalitetu kadrova, odnosno kompetentnosti za bavljenje poslovima bezbednosti i zdravlja na radu, Metalac je dobio licencu da ove poslove obavlja i za potrebe drugih preduzeća.

Po sistemu know-how, u okviru Holdinga je formiran poseban sektor za oblast procene rizika na radnim mestima i sveukupne bezbednosti zaposlenih. Sa ambicijom da preraste u specijalizovano preduzeće za preventivni inženjering, ovaj sektor se bavi celovitim istraživačko-razvojnim projektima koje implementira, kako u Metalcu, tako i kroz usluge drugima.

Licenca je Metalcu omogućila da donosi Akt o proceni rizika na radnim mestima i da praktično organizuje sve poslove koji se odnose na zaštitu na radu. Regulisanje ove oblasti je inače i zakonska obaveza za sva preduzeća i samostalne radnje.

Due to the experience, structure and human resources profile, the company METALAC got the licence to do expertise in the field of risk protection, safety and health care in the workplace, for the account of other companies.

The company has established a special section which evaluates risk in different working places and the complete protection of the employees. With an ambition one day to become a specialized company for preventive engineering, this section deals with research and development projects which are implemented both in Metalac and in other companies, as a service.

The licence enabled Metalac to bring the Act on Risk Protection in the Working Place, and to organize all activities regarding safety in the workplace. All companies and manufacturers are however obliged by law to establish risk management.

ATECQ DAO VISOKU OCENU ZA QMS

ATECQ HIGH VOTE FOR QMS

U ocenjivačkoj poseti u Metalac Posuđu bili su u oktobru auditori AteCQ iz Francuske, koje je angažovao naš kupac Sitram i Sistem. Detaljnim uvidom u elemente QMS-a, pregledom dokumentacije, procesa i pogona, uz prisustvo direktora kvaliteta Sitram-a, pronađene su samo manje neusaglašenosti i data je visoka ocena za ispunjenost zahteva ISO 9001-2008.

The French auditor AteCQ visited Metalac in October. After the thorough inspection and check-up of documentation, processes and production lines, some small incompliance were found, however report was made with high vote for ISO 9001:2008 compliance.

RESERTIFIKOVANA PROIZVODNJA METALAC A.D.

METALAC AD AND ITS PRODUCTION SITES RECERTIFIED

Sertifikat QMS/EMS prvi put i za Metalac Bojler.

Koliko poštujemo i ispunjavamo zahtevne standarde ISO 9001:2008 i ISO 14001:2004, kontrolisao je još jednom sredinom 2009. godine šestočlani tim sertifikacione kuće TÜV SÜD, predvođen Boškom Gavovićem, direktorom predstavništva u Beogradu. U Metalcu a.d. i proizvodnim društvima Metalac Posuđe, Metalac Inko i Metalac Print izvršen je četvrti resertifikacioni, a u Metalac Bojleru prvi sertifikacioni audit integrisanih menadžment sistema kvaliteta i zaštite životne sredine.

Nakon ove provere sertifikaciono telo TÜV SÜD Management Service produžilo je sertifikat Metalcu a.d. i njegovim proizvodnim društvima, dok je društvu Metalac Bojler izdat novi sertifikat.

QMS/EMS Certificates for the first time also to Metalac Bojler doo.

Mid 2009 six people from the certifying institute TÜV SÜD led by Mr. Bosko Gavovic, director of the Belgrade representative office, (re)verified how we respect and comply with the requirements of the ISO 9001:2008 and ISO 14001:2004 standards.

Metalac a.d. and its production subsidiaries Metalac Posudje doo, Metalac Inko doo, Metalac Print doo, underwent the fourth recertification, while the company Metalac Bojler went through certification audit for Quality Management System and Ecology Management System for the first time.

After the audit the certifying institute TÜV SÜD Management Service issued renewed certificates to Metalac a.d. and its three production subsidiaries. Metalac Bojler obtained its first certificate.



SPORTSKA PORODICA METALAC

SPORT FAMILY METALAC

Činjenica da naša firma u sport godišnje ulaže skoro duplo više nego što je učešće opštinskog budžeta, potvrđuje tezu sportske javnosti o izuzetnom značaju kompanije "Metalac" za opstanak milanovačkog sporta u poslednjoj deceniji. I u godini svetske krize Metalac je ostao dosledan uverenju da u mladost, takmičarski duh i entuzijizam vredi ulagati.

The importance of the Company Metalac in the community of Gornji Milanovac reflects also through amounts invested into local sports during this last decade. We always believed that youth, enthusiasm and competition spirit were worth investing, and our company keeps on doing it during hard times, too.

Čak šest klubova je već više godina praktično pod okriljem kompanije. U okviru Sportskog društva Metalac ovi klubovi okupljaju više od 500 sportista uzrasta od osam godina do seniorskih timova. Kompanija finansira skoro 70 posto potreba klubova iz svoje sportske porodice.

Fudbalski klub "Metalac" je u 2009. godini ostvario istorijski uspeh i plasirao se u najeminentnije fudbalsko takmičenje - Super ligu Srbije. Po prvi put u istoriji fudbala u Gornjem Milanovcu jedan fudbalski klub nastupa u ligaškom takmičenju sa "Partizanom", "Crvenom zvezdom", "Vojvodinom", "OFK Beogradom". Inače, u fudbalskom klubu, pored seniorskog tima, postoji još osam mlađih selekcija uzrasta od osam do 19 godina, koje okupljaju oko 270 članova.

Omladinska, kadetska i pionirska selekcija fudbalskog kluba su u vrhu prvenstvenih tabela regiona zapadne Srbije, "petlići" su u vrhu lige Moravičkog okruga, a posebna vrednost su svakako najmlađi, kojih ima i najviše i koji sa velikim uspehom nastupaju u "Mini, maksi" ligi Dečje fudbalske asocijacije Fudbalskog saveza Srbije.

Što se malog fudbala tiče "Metalac-Kolorado" je u prvoligaškom društvu proveo samo jednu sezonu i ponovo se bori za ulazak među najbolje.

U okviru Sportskog društva posebno treba istaći kuglaše koji su godinama u samom vrhu Super lige Srbije. Iz Kuglaškog kluba Metalac su i neki od najboljih reprezentativaca na Svetskim i Evropskim smotrama najboljih kuglaša gde gotovo po pravilu osvajaju medalje.

Na pragu prvoligaškog društva su i šahisti iz ŠK "Metalac-Takovo" kojima već drugu sezonu za korak izmiče ulazak u najelitnije šahovsko takmičenje u Srbiji. Osim seniorskog tima u okviru ovog kluba sa uspehom radi škola šaha koju svake godine pohađa veliki broj mališana.

Iako jedan od najmlađih u Prvoj ligi Srbije, ženski rukometni klub "Metalac a.d." uspešno predstavlja Kompaniju, grad i opštinu Gornji Milanovac. Sve članice seniorske ekipe su ponikle iz škole rukometa koja postoji pri klubu.

Odbojkaški klub "Metalac-Takovo" je najmlađi član sportske porodice "Metalac", i takmiči se u Drugoj ligi "Zapad". Iako nastupaju u seniorskoj konkurenciji, okosnicu prvog tima čine juniori, pa i kadeti. Zato u bliskoj budućnosti treba očekivati da se muška odbojkaška ekipa nađe u prvoligaškom društvu.

For years Metalac Sport Society consists of six sport clubs, with over 500 members aged from eight years to senior teams. The Company finances some 70% of their activities. The fact is that our company yearly invests almost double amount than it is local budget for sports, which tells us how important Metalac is for survival and development of sports in Gornji Milanovac during this last decade.

In 2009 the Football Club "Metalac" made greatest success entering the Serbian Super League. For the first time in the history of football in Gornji Milanovac one football club is competing with "Partizan" or "Crvena Zvezda", "Vojvodina", "OFK Beograd" ... Beside the senior team there are other eight younger squads gathering about 270 members, age 8 to 19.

Youth, cadet and junior selections of the football club are taking top positions on the regional lists in Western Serbia; the youngest are numerous and rather successful in "Mini Maxi" league of Children Football Association of the Serbian Football Federation.

As for the futsal, "Metalac - Kolorado" made only one year in the top league, and now is fighting to enter it again.

It is important to mention bowlers which are taking top positions in the Serbian Super League for years. Metalac Bowling Club gave some of the best bowlers for national team at World and European Championships, where they have been taking medals as a rule.

Chess Club "Metalac-Takovo" is about to enter elite chess competitions in Serbia. Beside the senior team, there is a chess school attended by many youngsters every year.

Women Handball Club "Metalac a.d." is in the First League and represents the Company, the city of Gornji Milanovac and the Community. All members of the senior team are from the handball school of the club.

Volleyball Club "Metalac-Takovo" is the youngest member of Metalac sports family, competing in the Second West League. Although it is a senior league, most team members are younger, and we could expect the man squad to enter first league.



Veliki broj članova sportske porodice „Metalac“ bio je i u 2009. godini na listi najboljih sportskih organizacija i pojedinaca u opštini. Priznanja su dobili: Fudbalski klub „Metalac“ kao najbolja sportska organizacija i kapiten seniorskog tima Vladimir Otašević kao najbolji sportista. Ana Jevtović iz ŽRK „Metalac AD“ je najbolja sportiskinja, a njena mlađa saigračica Tijana Likić je najbolja mlada sportiskinja. Najbolji sportski radnik je iz redova FK „Metalac“, najbolji trener je Miloš Ponjavić iz Kuglaškog kluba „Metalac“, a priznanje za mladog sportistu je dobio i Darko Pavlović, kapiten pionirske selekcije FK „Metalac“.

Also in 2009 many members of the sports family „Metalac“ were listed as the best sports organizations and individuals in the local competitions. The awards went to „Metalac“ Football Club as the best local sports organization and the captain of the team, Vladimir Otasevic as the best sportsman. Ana Jevtovic from the Women Handball Club „Metalac a.d“ was awarded as the best sportswoman, and her teammate Tamara Likic the best young sportswoman. The best sports worker was from the Football Club „Metalac“, and the best coach was Milos Ponjavic from the Bowling Club „Metalac“. The best young sportsman was Darko Pavlovic, captain of „Metalac“ junior football selection



ISTORIJSKI USPEH FK »METALAC«

GREATEST SUCCESS OF THE F.C. METALAC

Plasman u Super Ligu Srbije. U društvu sa Partizanom, Zvezdom, Vojvodinom...

Entering the First League of Serbia. Competing with Parizan, Red Star, Vojvodina ...

Fudbal se u Gornjem Milanovcu igra skoro 100 godina a FK Metalac postoji 49 godina. Njegovim ulaskom u Super Ligu Srbije »dugogodišnji san je postao java«. Tako su napisali novinari izražavajući najdublje osećanje mnogih generacija fudbalera, sportskih radnika, navijača, sportskih novinara, kompanije Metalac, grada Gornjeg Milanovca...

U prvoj prvoligaškoj godini FK Metalac je kao domaćin koristio stadion u Kragujevcu. Ukoliko fudbaleri i stručni tim pokažu prvoligaški potencijal na duže staze, najverovatnije će u svojoj jubilarnoj 50. godini postojanja dobiti i novi, adekvatan stadion u Gornjem Milanovcu.

People in Gornji Milanovac play football for almost 100 years and the Football Club Metalac exists for 49 years. »For this team their long time dream came true when they entered the first league«, papers reported this trying to express the feelings of many generations of players, sports workers, fans, reporters, company Metalac, city of Gornji Milanovac

During the first year in the league, F.C.Metalac used the stadium in Kragujevac to host other teams. If the players and other team members show a long term potential for the first league, they will maybe get a new adequate stadium in Gornji Milanovac for the 50th anniversary.



UPRAVNI ODBOR/ BOARD OF DIRECTORS
Predsednik / President

INTERNA REVIZIJA
INTERNAL REVISION

PR
PUBLIC RELATIONS

IZVRŠNI ODBOR/ BOARD OF EXECUTIVES

Generalni direktor / C.E.O.

IZVRŠNI DIREKTOR ZA PROIZVODNJU I RAZVOJ
CHIEF TECHNICAL OFFICER

IZVRŠNI DIREKTOR ZA FINANSIJE
CHIEF FINANCIAL OFFICER

IZVRŠNI DIREKTOR ZA KOMERCIJALNE POSLOVE
CHIEF OFFICER FOR PURCHASE AND SALE

ZAJEDNIČKE FUNKCIJE
JOINT SERVICES

ZAVISNA PREDUZEĆA
SUBSIDIARIES

METALAC POSUĐE d.o.o.

METROT

METALAC GROUP USA

METALAC INKO d.o.o.

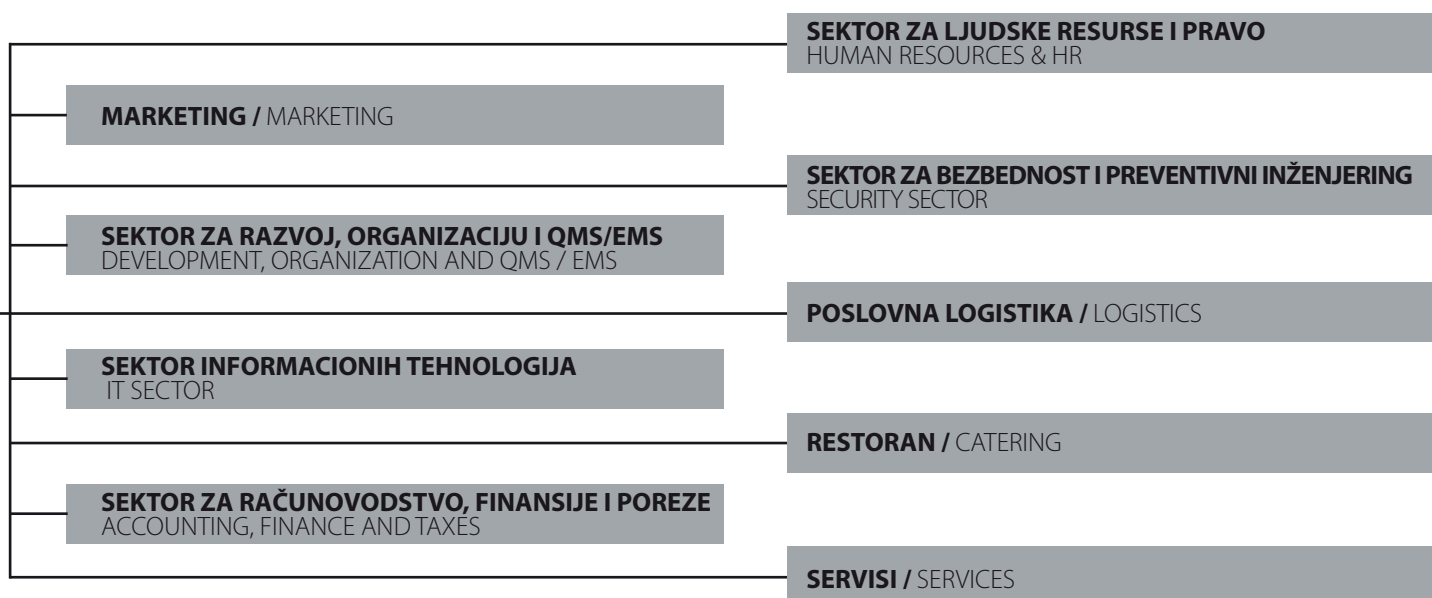
METALAC MARKET d.o.o.

METALAC MARKET PODGORICA d.o.o.

METPOR d.o.o.



metalac POSUĐE **metalac INKO** **metalac BOJLER** **metalac PRINT** **metalac MARKET** **metalac TRADE**



METALAC PRINT d.o.o.

METALAC TRADE d.o.o.

METALAC PROLETER a.d.

PROMO METAL d.o.o.

METALAC BOJLER d.o.o.

METALAC METALURGIJA a.d.



UPRAVNI ODBOR/ BOARD OF DIRECTORS

Dragoljub Vukadinović, dipl.ing.tehnologije
Predsednik Kompanije i Predsednik Upravnog odbora
President of the Company and Chairman of the Board

Radmila Todosijević, dipl.oec
Izvršni direktor za finansijske poslove
Executive Director for Financial Affairs

Prof Dragan Đuričin
Profesor na Ekonomskom fakultetu Univerziteta u Beogradu
Professor at the University of Belgrade - Economy

Nikola Pavičić, dipl.pravnik
Predsednik kompanije Sintelon a.d. iz Bačke Palanke
President of the Company Sintelon - Backa Palanka

Dr Goran Pitić
Predsednik upravnog odbora Societe Generale Bank - Srbija
Chairman of the Board Societe Generale Bank - Srbija

Vladimir Čupić, dipl.oec
Predsednik Izvršnog odbora Hypo Alpe-Adria Bank - Srbija
President of the Executive Board – Hypo Alpe-Adria Bank
Serbia

Mr Đorđe Milosavljević
Predsednik IHTM - Preduzeća, Centar za procesno
inženjerstvo d.o.o. - Beograd
President of the IHTM, Company for Process Engineering
Belgrade



NADZORNI ODBOR/ MONITORING BOARD

Dr Rajko Tepavac
Direktor Čačanske banke a.d. u Beogradu i Predsednik
Nadzornog odbora
Managing Director and Chairman of the Monitoring Board
Cacanska Banka - Belgrade

Prof Radoslav Senić
Profesor na Ekonomskom fakultetu Univerziteta u Kragujevcu
Professor at the University of Kragujevac - Economy

Prof Ljubinka Rajaković
Profesor Tehnološko-metalurškog fakulteta u Beogradu
Professor at the University of Belgrade – Technology and
Metallurgy



GENERALNI DIREKTOR/ MANAGING DIRECTOR

Petrašin Jakovljević, dipl.ing.mašinstva
Generalni direktor Metalac a.d.
C.E.O. Metalac a.d.



IZVRŠNI ODBOR / BOARD OF EXECUTIVES

Petrašin Jakovljević, dipl.ing.mašinstva
Predsednik Izvršnog odbora
President of the Executive Board – Metalac a.d.

Radmila Todosijević, dipl.oec
Izvršni direktor za finansijske poslove
Executive Director for Financial Affairs – Metalac a.d.

Aleksandar Marković, dipl.ing.mašinstva
Direktor Metalac Posuđa
Managing Director – Metalac Posudje

Vojin Vukadinović, dipl.ing.elektrotehnike
Direktor Metalac Inka
Managing Director – Metalac Inko

Mladen Matović, dipl.ing.mašinstva
Direktor Metalac Printa
Managing Director – Metalac Print

Goran Mijatović, dipl.oec
Direktor Metalac Bojlara
Managing Director – Metalac Bojler

Milomir Milutinović, dipl.oec
Direktor Metalac Marketa
Managing Director – Metalac Market

Dragan Tomić, dipl.oec
Direktor Metalac Trade
Managing Director – Metalac Trade

Marko Šarenac, dipl.oec
Generalni direktor Metalac Metalurgije
Managing Director – Metalac Metalurgija

Slobodan Vukajlović, dipl.oec
Generalni direktor Metalac Proletera
Managing Director – Metalac Proleter

Milan Vujović, dipl.oec
Direktor Metrot
Managing Director – Metrot

Aleksandar Jelić, dipl.oec
Direktor Promo Metal
Managing Director – Promo Metal

Čedomir Ralević, dipl.oec
Direktor Metalac Market Podgorica
Managing Director – Metalac Market Podgorica

Jelena Spasić, dipl.oec
Direktor Metpor
Managing Director – Metpor

Dušan Lazić, dipl.ing.mašinstva
Direktor Sektora za razvoj, organizaciju i QMS/EMS – Metalac a.d.
Quality Management Director – Metalac a.d.

Mr Dragan Živanović
Direktor sektora informacionih tehnologija – Metalac a.d.
IT Director – Metalac a.d.

Biljana Cvetić, dipl.pravnik
Direktor sektora za ljudske resurse i pravne poslove – Metalac a.d.
HR and Law Director – Metalac a.d.

Radmila Trifunović, dipl.oec
Direktor sektora računovodstva, finansija i poreza – Metalac a.d.
Director Accounting, finance and taxes department – Metalac a.d.

Nadica Vujić-Mitrović
Direktor sektora marketing - Metalac a.d.
Marketing Director – Metalac a.d.

IZDAVAČ / PUBLISHER METALAC
A.D. GORNJI MILANOVAC
IZDAVAČ / PUBLISHER
DRAGOLJUB VUKADINOVIC, REDAKCIJA
ODBOR / DRAFTING COMMITTEE
PETRAŠIN, JAKOVljević, RADMI-
LA MITROVIĆ, DIZAJN I PRIPREMA
JEREMIĆ, FOTOGRAFIJE / PHOTO
ARHIVA METALAC A.D., PREVOD /
TRANSLATION METPOR, BEGRAD,
ŠTAMPA / PRINTING GRAFOPRINT, GORNJI MILANOVAC, TIRAŽ / CIRCULATION
1000, GORNJI MILANOVAC, april 2010.

Izdavač / Publisher_ METALAC a.d., Gornji Milanovac, Za izdavača / For Publisher_ Dragoljub Vukadinović, Redakcioni odbor / Drafting Committee_ Petrašin
Jakovljević, Radmila Todosijević, Nadica Vujić-Mitrović, Dizajn i priprema / Design and prepress_ Vlade Jeremić, Fotografije / Photo_ Arhiva Metalac a.d., Prevod /
Translation_ Metpor, Beograd, Štampa / Printing_ Grafoprint, Gornji Milanovac, Tiraž / Circulation_ 1000, Gornji Milanovac, april 2010.